



# MACCAZINE

OFFICIAL MAGAZINE OF  
THE EUROPEAN MACCABI GAMES 2015 BERLIN



# Made in Germany wird digital.

DEUTSCHLAND KANN DAS.



Die  
Bundesregierung

Computergesteuerte Maschinen stellen präziser denn je her, was Menschen entwerfen. Vernetzte Fabrikanlagen ermöglichen eine maßgeschneiderte Produktion. Der digitale Fortschritt in der Industrie bringt viele Vorteile. Dabei kann Deutschland mit innovativen Produkten und Herstellungsverfahren neue Maßstäbe setzen. Besonders in Branchen, in denen deutsche Wertarbeit schon immer gefragt war.

Mit der **DIGITALEN AGENDA** fördert die Bundesregierung die Digitalisierung der Wirtschaft. Damit „Made in Germany“ Weltspitze bleibt. Die Bundesregierung unterstützt kleine wie große Unternehmen, die Neues wagen.

[www.digitale-agenda.de](http://www.digitale-agenda.de)

## INHALT Contents

- 04**  
Grußwort der Bundeskanzlerin  
Dr. Angela Merkel  
*Words of Welcome Chancellor Merkel*
- 05**  
Words of Welcome Leo-Dan Bensky & Mordechai Tichauer
- 06**  
EMG2015 Patron & Board of Trustees  
EMG2015 Organisation Office
- 07**  
Grußwort Alon Meyer  
*Words of Welcome Alon Meyer*
- 08**  
Marcel Reif: Die verbindende Kraft  
*Marcel Reif: The Unifying Power*
- 09**  
Eröffnungs- & Abschlussfeier  
*Opening & Closing Ceremony*
- 10**  
Wo ist Zuhause?  
*Where is Home? - Adel Tawil Interview*
- 12**  
Historischer Rückblick  
*Historical Retrospective*
- 14**  
Sportarten der EMG2015  
*Sports at the EMG2015*
- 16**  
Teilnehmende Länder  
*Participating Countries*
- 20**  
Endlich angekommen  
*Finally Arrived - Sarah Poewe Interview*
- 22**  
Lutz Imhof spricht über den Olympiapark  
*Lutz Imhof talks about the Olympiapark*
- 24**  
EMG2015 Sportstätten  
*EMG2015 Venues*
- 26**  
Versuche, dein Leben zu machen.  
*Try To Make Your Life*  
*Margot Friedländer Interview*
- 34**  
Rebecca Gop:  
Die Zeichen mehren sich  
*Signs are Enhancing*
- 36**  
Deidre Berger:  
Sollte Deutschland eine Heimat für Juden sein?  
*Should Germany be Home to Jews?*
- 38**  
Boris Moshkovits:  
*A Bissele Eretz in Berlin*
- 40**  
Eine Botschaft von Jérôme Boateng  
*A Message from Jérôme Boateng*
- 
- 

## Impressum

Herausgeber:  
Makkabi Deutschland gGmbH  
Passauerstr. 4  
10789 Berlin  
Tel.: +49 (0)30 263 916 10  
eMail: [welcome@emg2015.org](mailto:welcome@emg2015.org)

V.i.S.d.P.: Lena van Hooven

Redaktionsleitung: David Luther

Konzept/Realisation: Cüneyt Çelik  
[www.organisierte-creativitaet.com](http://www.organisierte-creativitaet.com)

Leitung Text: Ralf Theil

Autoren: Marcel Reif, Rebecca Gop,  
Deidre Berger, Boris Moshkovits,  
Jérôme Boateng

Gastbeiträge spiegeln nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wider.

Redaktion: Jule Brahms, Seline Neuber,  
Katharina Reckers, Naomi Josepovici,  
Vincent Caby

Fotos: David Luther, Maccabi GB,  
Makkabi Deutschland, Bundespresseamt,  
Olaf Heine, Cüneyt Çelik, Rafael Herlich,  
Jacques Albrecht, Witters

Art Direction: Stefan Batsch

Illustrationen: Chen Jerusalem

Lektorat: Seline Neuber

Übersetzungen: Maite Lopez,  
Rachel Weinberger, Erika Rubinstein

Druck:  
[tanmedia.de](http://tanmedia.de)  
Kelvinstr. 1-3  
50996 Köln

Internet:  
[emg2015.org](http://emg2015.org)  
[facebook.com/EMG2015](http://facebook.com/EMG2015)  
[twitter.com/EMG2015](http://twitter.com/EMG2015)  
[instagram.com/EMG2015\\_berlin](http://instagram.com/EMG2015_berlin)





**Grußwort anlässlich der European Maccabi Games 2015 in Berlin**

Dass die European Maccabi Games dieses Jahr erstmals in Deutschland stattfinden, ist nicht nur sportlich, sondern auch historisch und politisch von großer Bedeutung. Der von Deutschland begangene Zivilisationsbruch der Shoah steht tief in unserem nationalen Gedächtnis eingeschrieben. Angesichts der Vergangenheit kann Deutschland für die wiedererstarkte Vielfalt jüdischen Lebens unter uns und das neu gewachsene Vertrauen der Gäste aus dem Ausland nur zutiefst dankbar sein.

Deutschland wird den Athletinnen und Athleten ein weltoffener und freundlicher Gastgeber sein. Wir wollen ihnen beste Bedingungen für einen angenehmen Aufenthalt in Berlin und für erfolgreiche Wettkämpfe bieten. Das Ringen um gute Leistungen und im Bestfall eine Medaille steht im Vordergrund der Spiele. Zugleich präsentieren sie sich als buntes Fest, auf dem Teilnehmerinnen und Teilnehmer Kontakte knüpfen, Freundschaften schließen und vertiefen.

Die Sportveranstaltung stärkt einerseits die Identität und das Zusammengehörigkeitsgefühl innerhalb der jüdischen Gemeinschaft. Andererseits schafft sie Raum für Begegnungen und Austausch zwischen Juden und Nichtjuden. Beides dient der Verständigung über die Grenzen hinweg, die ich gern unterstütze.

Alle Gäste aus nah und fern heiße ich hiermit herzlich willkommen. Den Organisatoren wünsche ich eine glückliche Hand bei der Durchführung der European Maccabi Games, den Athletinnen und Athleten den erhofften sportlichen Erfolg, dem Publikum spannende Wettkämpfe und allen zusammen eine gute Zeit in Berlin.

*Cuple Wbel*

Dr. Angela Merkel



**To the 14th European Maccabi Games Organising Committee, Volunteers, Athletes & Visitors**

Shalom!

The worldwide Macabi movement in 80 countries sends you its best wishes for the best-ever European Macabi Games. I congratulate and thank Macabi Germany, the Organising Committee and volunteers and the European Macabi Confederation, for your tremendous dedication and enthusiasm to create and manage this huge sports meeting, bringing together thousands to celebrate and enjoy sports in the largest international Jewish event in Berlin, Germany and Europe since the Nazi era.

That fact alone would make it obvious that these are not ordinary Games. Immense sagas of Jewish, German, European and sports history echo around them: They coincide with 50 years of diplomatic relations between the Jewish State and the Federal Republic of Germany; more especially, 70 years after the complete destruction of the Nazi empire, they highlight the strength of modern Jewish life in Europe and its powerful connection to Israel; finally, massive symbolism wraps around the fact of Jewish athletes competing in an arena where the hosts of the 1936 Olympics tried to display the absolute superiority of the »Herrenvolk«. Most pertinently, at a time when anti-Semitic violence again attacks the freedom of civilized life in Europe, the very idea of thousands of Jewish athletes in Berlin displays the commitment of modern Europeans to uphold civilized freedoms; I express Macabi's gratitude to civic leaders and security authorities of Berlin, Berlin-Brandenburg, and the Federal Government for their support and close collaboration in making these Games possible.

To our athletes, Macabim: When you are in the sports arena and when you are outside it, walk with deep pride through these echoes of history. You are a powerful link in the world-wide fellowship of Jews, a vibrant expression of modern Jewish identity and deep trust in the future of our people. Above all, you are a potent display of our people in the 67th year of Israel's independence.

I wish everyone sporting success and a joyful week.

Sincerely | Chazak v'Amatz!

*LDB*

Leo-Dan Bensky  
President Macabi World Union



**On Behalf of the European Macabi Confederation, I welcome you to the 14th European Macabi Games**

The tradition of European Macabi Games started in Prague, Czechoslovakia in 1929 with a few hundred participants. Today, we salute and welcome over 2,000 Jewish athletes from all corners of the globe, members of our worldwide Macabi family.

Athletes representing the best Jewish amateurs of their T.O.'s from over 30 European countries will be present. Competitions will take place in 19 different sports.

The love and affection for sports brought us here together in Berlin. Judaism is the bond that makes it happen. We are here to demonstrate Jewish values, Jewish pride and Jewish identity. The Games of »short distance« will take place in the Olympic Park (originally Reichssportfeld), the venue of the XI. Olympic Games 1936, the Olympics that excluded Jews from participation. It is a symbol for Jewish life in Germany and in Europe that these European Macabi Games take place at this historic venue.

Our thanks to the German Federal Government and Ministries; the Senate of the City of Berlin; the Federation of German Jewry; the Jewish Community of Berlin; Berlin Sports federations; Macabi Germany; the Organizing Committee and the many volunteers for making these European Macabi Games happen.

The EMC wishes you the best week ever. Have great competitions; enjoy the hospitality of the people of Berlin and depart with the greatest memories.

Maccabi chai ! Am Israel chai !

*M.T.*

Mordechai Tichauer  
Chairman European Macabi Confederation

## EMG2015 Schirmherr / Patron



Bundespräsident Dr. h.c. Joachim Gauck  
President of the Federal Republic of Germany

## Kuratorium / Board of Trustees



Dr. Thomas de Maizière,  
Bundesminister des Innern  
*Federal Minister of the Interior*



Alfons Hörmann,  
Präsident des Deutschen  
Olympischen Sportbundes  
*President of the German  
Olympic Sports Confederation*



Dr. Josef Schuster,  
Präsident des Zentralrats  
der Juden in Deutschland  
*President of the Central Council  
of Jews in Germany*



Regine Sixt,  
Vorsitzende des Vorstandes der Regine Sixt  
Kinderhilfe Stiftung  
*CEO Regine Sixt Childrens Welfare Foundation*



Wolfgang Niersbach,  
Präsident des  
Deutschen Fußball-Bundes  
*President of the  
German Football Association*



Dr. Sigrid Streletzki  
Vorstandsmitglied des Förderkreises  
des Chaim Sheba Medical Centers in Tel Aviv  
*Member of the board  
of the Chaim Sheba Medical Center in Tel Aviv.*

## Organisationsbüro / Organisation Office

**Oren Osterer**  
Direktor des Organisationskomitee  
*Director of the Organisation Committee*

**Mona Meron**  
Leiterin des Volunteer- und Gastfamilienprogramms  
*Head of the volunteer and host family program*

**Seline Neuber**  
Praktikantin  
*Intern*

**Lena van Hooven**  
Pressesprecherin  
*Press Officer*

**Maren Wirth**  
Bundesfreiwilligendienstlerin  
*Federal Volunteer*

**Naomi Josepovici**  
Praktikantin  
*Intern*

**Alexander Sobotta**  
Sportdirektor  
*Sports Director*

**Jule Brahms**  
Freiwillige Mitarbeiterin im Organisationsbüro  
*Volunteer in the Organisation Office*

**Vincent Caby**  
Bundesfreiwilligendienstler  
*Federal Volunteer*

**Katharina Reckers**  
Bundesfreiwilligendienstlerin  
*Federal Volunteer*

MACCABI GERMANY



**Liebe Makkabäer, liebe Freunde,** **Dear Maccabees, dear friends.**

im Sommer 1997 nahm ich in Israel als Fußballer zum ersten Mal an der Maccabiah teil. Damals war es für viele nicht selbstverständlich, Deutschland als Jude in der Welt zu repräsentieren. Heute, 18 Jahre später, darf ich über 2.300 jüdische Sportlerinnen und Sportler aus verschiedenen Teilen der Welt als Präsident von Makkabi Deutschland in Berlin willkommen heißen – eine für mich unglaubliche Entwicklung. Daher möchte ich mich zunächst bedanken für das enorme Vertrauen, das Makkabi Deutschland im 50. Jahr seit seiner Neugründung entgegengebracht wird. Dieser breite Rückhalt, die lange Erfahrung und ein starkes Team mit Dr. Oren Osterer als Organisationsdirektor geben mir das Gefühl, dass wir für die 14. European Maccabi Games 2015 in Berlin gut gerüstet sind.

Die Entscheidung, diesen einzigartigen Wettbewerb nach Deutschland zu vergeben, war ein emotionaler Moment. Aber diese Entscheidung besaß für mich auch Symbolcharakter. 70 Jahre nach der Befreiung aus dem Nationalsozialismus und 50 Jahre nach der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen Israel und Deutschland ist die Zeit reif, Europa und der Welt zu zeigen, dass das jüdische Leben hier mittlerweile wieder blüht und wir ein fester und selbstbewusster Teil der deutschen Gesellschaft geworden sind. Das bringt auch die breite Unterstützung für die EMG2015 zum Ausdruck. An dieser Stelle gilt mein herzlichster Dank allen voran dem Bundespräsidenten Joachim Gauck für die Übernahme der Schirmherrschaft genauso wie der Bundesregierung, der Berliner Landespolitik (Berlin state representatives), dem Zentralrat der Juden, etlichen Sponsoren und Stiftungen und natürlich den Vertretern der Sportfachverbände, vor allem dem Präsidenten des Landessportbund Berlin, Klaus Böger, dem DFB-Präsidenten Wolfgang Niersbach und DOSB-Präsidenten Alfons Hörmann.

An den European Maccabi Games nehmen 2.300 Sportlerinnen und Sportler aus 36 Ländern teil. Alle vereint unter einem Dach – genau das ist Makkabi. Diese Einheit zu bewahren und zu stärken, muss unser gemeinsames Ziel sein. Der Sport ist dafür ein einzigartiges Geschenk.

Ich wünsche allen Beteiligten Höchstleistungen in ihren Disziplinen, neue Freundschaften und unvergessliche Erlebnisse, an die man sich auch noch Jahre später gerne zurückinnert.

In the summer of 1997, I took part in the Maccabiah as a footballer for the first time. Back then it wasn't self-evident for many, for a Jew to represent Germany in the world.

Today, 18 years later, I have the pleasure as president of Maccabi Germany of welcoming over 2,300 Jewish sportswomen and men from different parts of the world to Berlin - an extraordinary development for me. Therefore, I want to thank you first of all for the enormous trust that has been shown to Maccabi Germany in the 50th year since its reestablishment. This broad support, the long experience and a strong team with Dr. Oren Osterer as Director of the Organising Committee makes me feel that we are well prepared for the 14th European Maccabi Games 2015 in Berlin.

The decision to award this unique competition to Germany, was an emotional moment. But this decision also had symbolic significance for me. 70 years after the liberation from National Socialism and 50 years after the start of diplomatic relations between Israel and Germany, the time has come to show Europe and the world that Jewish life is blossoming here again and that we have become a solid and confident part of German society. This is also evident in the broad support for the EMG2015. At this point, I want to express my most sincere thanks first of all to the Federal President Joachim Gauck for taking over the patronage, as well as to the Federal Government, the Berlin Landespolitik (Berlin state representatives), the Central Council of Jews, the many sponsors and foundations and of course to all the representatives of the sports federations, especially the President of the Berlin sports federation (Landessportbund Berlin), Klaus Böger, the President of the German Football Association (DFB), Wolfgang Niersbach, and the President of the German Olympic Committee (DOSB), Alfons Hörmann.

2,300 athletes from 36 countries are taking part in the European Maccabi Games. All under one roof - that is what Maccabi is all about. To protect and strengthen this community has to be our common goal. Sport is a unique gift for that.

I wish all participants record performances in their disciplines, new friendships and unforgettable memories, that will still be remembered with fondness in years to come.

Maccabi chai

Alon Meyer  
President Maccabi Germany



**Journalist, Botschafter der European Maccabi Games 2015**

Ich habe Sport gemacht, seit ich denken kann. Schon als kleines Kind war ich sportverrückt, vor allem natürlich fußballverrückt. Aber es ging nie ausschließlich um Fußball. Beruflich beschäftigte ich mich seit dem Jahr 1984 mit Sport. In all diesen Jahren habe ich zwölf oder dreizehn Olympische Spiele erlebt, Winter- und Sommerspiele, Fußball-Weltmeisterschaften, Fußball-Europameisterschaften und vieles mehr. Dabei habe ich immer die verbindende Kraft erlebt, die Sport ausübt. Nicht nur bei Olympischen Spielen, sondern überall. Und diese naive Einstellung lasse ich mir auch nicht nehmen.

Ich bin davon überzeugt, dass Sport und der Wettkampf gegeneinander – Wettkampf mit allem, was dazugehört – letztendlich Verständnis schaffen, ein Gefühl der Gemeinsamkeit. Sport bringt Menschen zusammen, auch über viele Vorurteile hinweg, die man möglicherweise noch in den Wettkampf mitgenommen hat.

Nie werde ich die Fußball-WM 1998 in Frankreich vergessen, als die USA gegen den Iran spielten. Damals war das politische Verhältnis der beiden Länder auf dem Tiefpunkt. Vor dem Spiel konnte man spüren, welche Ressentiments es auf beiden Seiten gab, und das Umfeld, die Zuschauer draußen auf den Rängen, spürten das auch. Aber die Mannschaften aus diesen verfeindeten Staaten konnten mit fairen Gesten während des Spiels zeigen, dass Fußball und Politik zwei grundverschiedene Dinge sind.

Während und nach des Spiels hatte ich das Gefühl, man könne die Probleme hier und jetzt lösen, weil auf einmal Menschen auf Menschen trafen. Es ging nicht mehr um politische Gebilde und Verwerfungen. Das war eine großartige, wichtige Begegnung unter Menschen. Ich denke, Sport kann Dinge sehr human machen. Sport ist greifbar, Sport ist emotional, und dabei geht es nicht nur um den Ehrgeiz des Gewinners. Solange er nicht missbraucht wird, ist Sport vollkommen unideologisch. Und eine negative Ideologie kann durch Sport in sich zusammenfallen – das habe ich oft genug erlebt.

Ein weiteres gutes Beispiel dafür ist der Wettkampf zwischen der DDR und der BRD, den ich als jüngerer Reporter noch erleben konnte. 1986 gab es eine Leichtathletik-WM in Stuttgart, bei der ich DDR-Sportler interviewen durfte. Dabei wurde mir plötzlich bewusst, wie diese Sportler mir anders begegneten, weil ich ihnen anders begegnet war. Wir hatten einen großen gemeinsamen Nenner, und alles, was ich vorher gehört hatte, alles, was ich mir zurechtgelegt hatte, konnte ich einfach in die Tonne treten. Das war sehr beeindruckend für mich.

Als Botschafter der European Maccabi Games 2015 freue ich mich also ganz besonders über das Zeichen, das diese Spiele setzen: Sport überwindet Mauern, Sport ist stärker als alle Vorurteile. Dass diese Spiele jetzt erstmals in Berlin stattfinden, ist ein souveränes Symbol für eine ganz neue Offenheit und Normalität, die für Juden und Nichtjuden gleichermaßen von Bedeutung ist, jetzt und in Zukunft.



**Journalist, Ambassador of the European Maccabi Games 2015**

I've been playing sports for as long as I can remember. Even as a little kid I was crazy about sports, especially football of course – but it was never just football. My professional involvement in sports began in 1984. In the many years since, I've experienced twelve or thirteen Olympic Games, Winter and Summer Games, World Cups, UEFA European Championships and much more. And each time I've experienced the unifying power of sports. Not just at Olympic Games but everywhere. And no one is going to take this naïve belief away from me.

I am convinced that sports and the act of competing against one another – competition and all that goes with it – results in better understanding, a sense of sharing something in common. Sports bring people together, transcending the many prejudices that the players may have brought to the game

with them.

I'll never forget the 1998 World Cup in France when the USA played against Iran. At that time political relations between the two countries had hit an absolute low. Before the game you could feel the resentment on both sides, and the surroundings, the spectators in the stands, felt it too. But through their fair play and gestures during the game, the teams from these enemy nations were able to show that football and politics are two fundamentally different things.

During and after the game, I had the feeling that we could solve the problems right then and there because suddenly people were encountering people. It was no longer about political entities and distorted beliefs. This was a hugely significant encounter among people. I think sports have a humanising effect on situations. Sports are tangible; sports are emotional, and it's not just about the ambition to win. As long as they are not misused, sports are completely non-ideological. And a negative ideology can collapse during a competition – I've experienced that often enough.

Another good example of this is the competition between East and West Germany, which I was still able to experience as a young reporter. In 1986, the European Athletics Championships were held in Stuttgart, and I was permitted to interview East German athletes. It suddenly became clear to me how these athletes were

acting differently towards me because I was encountering them differently. We had a big common denominator, and everything that I had heard before, everything that I had construed could simply be tossed aside. This left a huge impression on me.

As Ambassador of the European Maccabi Games 2015, I'm especially happy about the symbolic value inherent in these games – sports overcome walls; sports transcend all prejudices. The fact that these games are being held in Berlin for the first time is a sovereign symbol of an entirely new openness and normality, which is of great importance to Jews and non-Jews alike, both now and for the future.

## DIE VERBINDENDE KRAFT

### The unifying power

# EIN AUSSERGEWÖHNLICHER ABEND

## AN EXCEPTIONAL EVENING



Foto: Polin

Matisyahu



**A**n exceptional evening at the Waldbühne in Berlin will begin with a speech by Federal President Dr. h.c. Joachim Gauck: The Opening Ceremony of the European Maccabi Games 2015 as created by the Israeli director Ran Tzahor, is the starting signal for this symbolic sports event. The Berlin presenter and actress Palina Rojinski will host the evening in Germany's most beautiful open-air setting.

After the Federal President's speech, the athletes will enter the Waldbühne in front of an expected 15,000 spectators. The performance of the German-Israeli youth orchestra of 50 musicians will commemorate the 50th anniversary of the start of the German-Israeli relations, followed by the band Jewdyssee with the official EMG2015 song representing the positive international spirit of the Games. The German-Muslim singer Adel Tawil and the American-Jewish musician Matisyahu will not only send a message of intercultural exchange but also provide a musical highlight of the evening before fireworks will send the audience out into the night – and into the exciting days ahead at the European Maccabi Games 2015.



»Was ich allen jungen Sportlern mit auf den Weg geben kann ist, die Trainer meinen es tatsächlich nur gut mit uns!«

Palina Rojinski

**M**it einer Rede von Bundespräsident Dr. h.c. Joachim Gauck beginnt ein außergewöhnlicher Abend in der Berliner Waldbühne: Die Eröffnungsfeier der European Maccabi Games 2015, konzipiert vom israelischen Regisseur Ran Tzahor, ist der Startschuss für das symbolträchtige Sportereignis. In Deutschlands schönster Open-Air-Kulisse führt die Berliner Moderatorin und Schauspielerin Palina Rojinski durch den Abend.

Nach der Rede des Bundespräsidenten laufen vor erwarteten 15.000 Zuschauern die Athletinnen und Athleten in die Waldbühne ein. Der Auftritt eines 50-köpfigen deutsch-israelischen Jugendorchesters erinnert an den 50. Jahrestag der Aufnahme deutsch-israelischer Beziehungen, bevor die Band Jewdyssee mit dem offiziellen EMG2015-Song den positiven, internationalen Geist der Spiele verkörpert. Der deutsch-muslimische Sänger Adel Tawil und der amerikanisch-jüdische Musiker Matisyahu setzen nicht nur ein Zeichen für interkulturellen Austausch, sondern sorgen auch für einen musikalischen Höhepunkt des Abends, bevor ein Feuerwerk die Zuschauer in die Nacht entlässt – und in die aufregenden Tage der European Maccabi Games 2015.

# Wo ist Zuhause



ADEL TAWIL

**Eigentlich ist Adel Tawil gerade gar nicht zu erreichen. Mit gutem Grund, steckt er doch mitten in der Arbeit an seinem neuen Album, das nach über eineinhalb Jahrzehnten im Musikgeschäft erst sein zweites Soloalbum wird. Und obwohl der Erfolgsdruck nach dem Platin-Album »Lieder« und über drei Millionen verkauften Tonträgern mit Annette Humpe als Ich + Ich nicht gering sein dürfte, wirkt Adel Tawil ehrlich entspannt, als wir ihn ans Telefon bekommen. Ehrensache, sagt er, dass er sich die Zeit für dieses Gespräch nehme. Schließlich gehe es um ein nicht gerade alltägliches Ereignis in seiner Heimatstadt Berlin. Gemeinsam mit dem New Yorker Rapper und Sänger Matisyahu tritt Adel Tawil bei der Eröffnungsfeier der European Maccabi Games 2015 auf, und die beiden Künstler verbindet bei allen Unterschieden weit mehr als nur die Musik.**

## Wie hast du Matisyahu kennengelernt?

Ich habe in Los Angeles mit Produzenten aufgenommen, die auch an Songs für Matisyahu gearbeitet haben. Das war das erste Mal, dass ich ihn bewusst wahrgenommen habe. Hier in Deutschland war er ja außerhalb der jüdischen Gemeinde nicht sehr bekannt, was mich gewundert hat, weil ich ihn so großartig finde. Die Stimme ist unfassbar, er hat so viel Herz und Gefühl in seinen Texten.

## Wie kam es dann zu eurem gemeinsamen Song »Zuhause«?

Ich hatte diese Nummer im Kopf, »Komm, wir bringen die Welt zum Leuchten«. Das war für mich ein Song, der das Gemeinsame sucht.

Parallel haben wir ein Demo von Matisyahu gehört. Da meinte ich, Leute, passt mal auf, das wäre doch geil, wenn ich das auf Deutsch singe, und er bringt dazu seinen Ragga-Flow auf Englisch. Alleine die Kombination! Deutsche Produzenten, er mit jüdischen Wurzeln in Amerika, ich mit ägyptisch-tunesischen Wurzeln in Deutschland. Mehr Multikulti und mehr Ansage ging nicht. Ich habe dann einfach gefragt, ob er Lust darauf hätte. Er wusste umgekehrt natürlich auch nicht, wer ich bin, insofern war das ein Treffen auf Augenhöhe. Später kam er nach Deutschland, wir waren zusammen auf Tour und hatten eine wunderbare Zeit.

Dein Vater ist Ägypter, deine Mutter Tunesierin, du bist in Berlin geboren und als Musiker ständig unterwegs. Was bedeutet für dich »Zuhause«?

Dass es egal ist, wo du bist. Natürlich ist das in gewisser Weise eine Traumvorstellung, aber wie wäre es denn, wenn es keine Grenzen gäbe? Dann wärst du einfach überall zu hause. Die Grenzen machen wir Menschen. Egal, wo wir sind, wenn die Leute respektvoll und gut zueinander sind, kannst du dich überall zuhause fühlen.

## Wie gläubig ist deine Familie?

Meine Familie ist muslimisch, war aber immer sehr liberal. Wir standen nie unter Druck. Ich war natürlich auch mal in einer Moschee, bin aber nicht sehr gläubig. Trotzdem weiß ich, wo meine Wurzeln sind, der Glaubenshintergrund und die Tradition, das ist mir alles bewusst.

Kannst du dich daran erinnern, wie Matisyahu und du zum ersten Mal über eure jeweiligen Religionen gesprochen haben?

Ja, klar. Ich habe ihm erzählt, wie ich aufgewachsen bin. Er hat mir dann seine Geschichte erzählt, die natürlich deutlich spannender war. Als Jugendlicher war er erst mal ein Chaot, und erst später ist er zum Glauben gekommen und hat die Tora studiert. Dann kam er auf die Idee, Musik zu machen und das miteinander zu verbinden. Irgendwann war ihm das zu viel, zu zwanghaft, er hat seinen langen Bart abgeschnitten und sich wieder frei gefühlt. Trotzdem ist er sehr gläubig. Matisyahu macht genau das, was sein Herz ihm sagt, und er ist sehr authentisch.

Lass uns abschließend kurz über Sport sprechen. Wenn du an den European Maccabi Games teilnehmen würdest – in welcher Disziplin?

Sprint natürlich, ist doch klar. (lacht) Nein, weiß ich nicht. Basketball wäre etwas, das ich gerne machen würde. Aber das Problem ist, ich war in keiner Sportart so gut. Sonst wäre ich auch dran geblieben. Ich habe mal Fußball gespielt, Basketball, Schwimmen ...

... es gibt auch Bridge und Ten Pin Bowling!

(lacht) Okay, dann entscheide ich mich für Bowling. Aber selbst da machen mich die Leute bestimmt platt.

**Adel Tawil is not supposed to be available at the moment. With good reason - he is in the middle of working on his new album which is only his second solo album after one and a half decades in the music business. When we get him on the phone, Adel Tawil seems quite relaxed even though the pressure to succeed must be great after his platinum record »Lieder« and over three million sold records with Annette Humpe as »Ich + Ich«. Of course he will take the time to talk to us, he says. After all it's about an extraordinary event in his native city of Berlin. Adel Tawil will be performing at the Opening Ceremony of the European Maccabi Games 2015 together with New York rapper and singer Matisyahu. Both artists are connected by much more than music despite all differences.**

## How did you meet Matisyahu?

I was in Los Angeles recording with producers who were also working on songs for Matisyahu. That was the first time I really became aware of him. He wasn't well-known here in Germany outside the Jewish community which surprised me because I think he is amazing. The voice is unbelievable, he has so much heart and emotion in his lyrics.

**How did your collaborative song »Zuhause« (»Home«) come about?**  
I had this number in my head, »Komm, wir bringen die Welt zum Leuchten« (»Come, let's light up the world«). For me, that was a song that looks for shared things. At the same time we were listening to a demo by Matisyahu. So I said, guys, listen up, wouldn't it be cool if I sing this in German and he adds his ragga flow in English. What a combination! German producers, him with Jewish roots in America, me with Egyptian-Tunisian roots in Germany. A more multicultural and bolder statement wasn't possible. I then simply asked him if he wanted to do it. Of course, he didn't know who I was either, so it was a meeting at eye level. Later he came to Germany, we went on tour together and had a wonderful time.

**Your father is from Egypt, your mother from Tunisia, you were born in Berlin and as a musician you are on the road all the time. What does »Zuhause« (»Home«) mean to you?**

That it doesn't matter where you are. This is obviously a dream scenario in a certain way, but what would happen if there were no borders? Then you would be at home everywhere. We humans create the borders. No matter where we are, if people are respectful and kind to one another, you can feel at home anywhere.

## How religious is your family?

My family is Muslim, but were always very liberal. We were never put under pressure. I have obviously been to a mosque, but I am not very religious. Nevertheless, I know where my roots are, my religious background and tradition, I am aware of all that.

**Where  
is home**



Can you remember how Matisyahu and yourself spoke about your respective religions for the first time?

Yes, of course. I told him how I grew up. He then told me his story which was way more interesting of course. As a teenager he was a mess, and it wasn't until later that he came to his faith and studied the Torah. Eventually, he had the idea to make music and combine the two. At some point it was too much for him, too constrained, so he cut off his long beard and felt free again. But he still has a strong faith. Matisyahu does exactly what his heart tells him and he is very authentic.

Finally, let's speak about sport. If you were to participate in the European Maccabi Games - which discipline would you pick?

Sprinting of course, that is for sure. (laughs) No, I don't know. Basketball would be something I would like to do. But the problem is, I was never any good at any kind of sport. Otherwise I would have stayed with it. I used to play football, basketball, swim ...

... there is also bridge and ten-pin bowling!

(laughs) Okay, then I take bowling. But even there I am certain people will crush me.



# A MOVEMENT IN MOVING TIMES

Maccabi is a worldwide Jewish sport movement which dedicates itself to the promotion of amateur sports as well as cultural, social and leisure activities. Maccabi aims to foster an understanding of Jewish spiritual values and a greater appreciation of the Jewish cultural and national heritage with its program of activities.

The Maccabi World Union (MWU) is the global umbrella organisation for the Maccabi confederations. The MWU is represented in more than 60 countries with over 450 clubs, and 400,000 members. The MWU is a Zionist organisation that utilises sports as a means to bring Jewish people of all ages closer to Judaism and Israel. In 1960 the International Olympic Committee recognised the Maccabi World Union as an »International Sports Organization of Olympic Standing« for its long contribution to the promotion of competitive sport.

## Historical Background of Jewish Sports

In 1895 the first Jewish sports club was founded in Constantinople, with the second one three years later in Berlin, Germany and especially Berlin played an important role in the formation of Zionist sports clubs as well as the creation of the Maccabiah (largest international Jewish multi-sport event held quadrennially in Israel). The opening of the Berlin club led to the founding of further clubs across Germany and abroad.

Up to the 19th century many Jews were members of sports clubs in Europe. The establishment of Jewish clubs was a result of two factors. On the one hand, Jews were edged out of their sports clubs due to growing anti-Semitism. One drastic example is Austria, where Jews were excluded from the sports clubs entirely in 1901. On the other hand, some Jews were motivated to join the Jewish clubs due to growing nationalism.

In 1921 the Maccabi umbrella organisation (Maccabi World Union) was founded at the 12th World Jewish Congress in Carlsbad, Czechoslovakia. Dr. Heinrich Kuhn of Germany was elected president. The Maccabi clubs were set up to make Zionism more accessible to Jewish youth. By 1929 Maccabi encompassed 22 regions and over 100,000 members.



## The Beginnings

The first Maccabiah was held from March 28th to 31st, 1932 in the British Mandate of Palestine with 20,000 visitors. The country's first sports stadium was built near Tel Aviv for the first Maccabiah. Approximately 390 athletes from 14 countries participated in the competition.

Three years later the second Maccabiah took place from April 2nd to 7th, 1935 with 40,000 to 50,000 visitors and 1,350 athletes from 28 countries. The 2nd Maccabiah, which was the last before the outbreak of World War II, already showed signs of the National Socialist persecutions. Some of the 1,350 athletes who travelled to the Maccabiah used the games as a way to stay in the country despite threats by the British administration in Palestine, who feared an escalation of the conflict between Jews and Arabs. The planned third Maccabiah was not held in 1938 because of the Arab revolt. After that, no further Maccabiot were carried out, because of the National Socialist atrocities, the Second World War and the independence of Israel.

## The 20th Century

The Maccabiah was not held again until 1950, followed by the next one in 1953. After that, a four year rhythm was established like at the Olympic Games. Following the lead of many Maccabi clubs in Europe, Maccabi Germany (Makkabi Deutschland e.V.) was re-established in 1965 as the German umbrella association. Today, German Maccabi teams participate regularly in the Maccabiah, as well as the European Maccabi Games.

## The History of the European Maccabi Games

The European Maccabi Games are held every four years, always two years after the Maccabiah in Israel. European and international guest delegations send their best Jewish athletes to compete. Prague hosted the first ever European Maccabi Games in 1929, followed by Antwerp a year later. After a 30-year hiatus, the Jewish games finally returned to European soil as Copenhagen hosted the 1959 competition. The choice of the Austrian capital Vienna as the host city of 2011 was highly symbolic as it was the first time since World War II that Jewish athletes from all over Europe competed in the territory of the former German Reich.



# EINE BEWEGUNG IN BEWEGTEN ZEITEN

Bis ins 19. Jahrhundert waren Juden zahlreich in den europäischen Turnvereinen vertreten. Die Gründung jüdischer Vereine ist durch zwei Effekte begründet. Einerseits wurden Juden aufgrund des wachsenden Antisemitismus aus nationalen Turnvereinen gedrängt. Ein drastisches Beispiel dafür ist Österreich; dort wurden 1901 die Juden aus den Turnvereinen ausgeschlossen. Andererseits motivierte der aufkommende Nationalismus einige Juden, sich jüdischen Vereinen anzuschließen.

1921 wurde beim 21. Zionistischen Kongress in Karlsbad, Tschechoslowakei, der Makkabi-Weltverband (Maccabi World Union) gegründet. Dr. Heinrich Kuhn aus Deutschland wurde Präsident. In den Makkabi-Vereinen sollte der jüdischen Jugend der Zionismus nähergebracht werden. 1929 umfasste Makkabi 22 Regionen mit über 100.000 Mitgliedern.

## Die Anfänge

Die erste Makkabiade fand vom 28. März bis zum 31. März 1932 mit 20.000 Besuchern im britischen Mandatsgebiet Palästina statt. Bei Tel Aviv wurde anlässlich der ersten Makkabiade das erste Sportstadion des Landes gebaut. Etwa 390 Athleten aus 14 Ländern nahmen an den Wettkämpfen teil.

Drei Jahre später fand vom 2. bis 7. April 1935 die zweite Makkabiade mit 40.000 bis 50.000 Besuchern und 1.350 Sportlern aus 28 Ländern statt. Die 2. Makkabiade war die letzte vor Ausbruch des 2. Weltkrieges und stand bereits im Zeichen der nationalsozialistischen Verfolgungen. Ein Teil der 1.350 zur Makkabiade angereisten Sportler und Sportlerinnen aus 28 Ländern nutzte die Chance und blieb trotz Drohungen der englischen Mandatsmacht, die eine Verschärfung der Konflikte zwischen Juden und Arabern befürchtete, im Lande. Die für 1938 geplante dritte Makkabiade wurde wegen des Arabischen Aufstands nicht durchgeführt. Danach kam es aufgrund der nationalsozialistischen Schrecken, des Zweiten Weltkriegs und der Unabhängigkeit Israels zu keiner weiteren Makkabiade.

Makkabi (englisch: Maccabi) ist eine weltweite jüdische Sportbewegung,

die der Förderung des Amateursports, kulturellen und sozialen Tätigkeiten sowie der Freizeitgestaltung gewidmet ist. Mit ihrem Tätigkeitsprogramm strebt Makkabi danach, Verständnis für die geistigen Werte des jüdischen Glaubens und eine höhere Wertschätzung des jüdischen kulturellen und nationalen Erbes zu entwickeln.

Der Makkabi-Weltverband (MWU) ist die weltweite Dachorganisation der Makkabi-Verbände. Die MWU ist in über 60 Ländern mit mehr als 450 Clubs und 400.000 Mitgliedern vertreten. Die MWU ist eine zionistische Organisation, die den Sport dazu nutzt, Juden allen Alters das Judentum und Israel näherzubringen.

In Anerkennung seines jahrzehntelangen Beitrages zur Förderung des Wettbewerbssports wurde der Makkabi-Weltverband (Maccabi World Union) bereits 1960 vom Internationalen Olympischen Komitee als eine »Internationale Sport-Vereinigung von Olympischem Rang« eingestuft.

## Geschichtlicher Hintergrund des jüdischen Sports

1895 wurde in Konstantinopel der erste jüdische Turnverein gegründet, der zweite 1898 in Berlin. Deutschland und insbesondere Berlin spielten für die Bildung der zionistischen Turnvereine und für die Bildung der Makkabiade (alle vier Jahre in Israel stattfindende, größte internationale jüdische Sportveranstaltung) eine zentrale Rolle. Ausgehend vom Berliner Verein wurden in ganz Deutschland und im Ausland weitere Vereine gegründet.

## Die Geschichte der European Maccabi Games

Die European Maccabi Games werden alle vier Jahre, zwei Jahre nach der Makkabiade in Israel, veranstaltet. Die europäischen und internationalen Gastdelegationen entsenden ihre besten jüdischen Sportler. Die ersten European Maccabi Games fanden 1929 in Prag statt, gefolgt von Spielen in Antwerpen 1930. Nach 30-jähriger Unterbrechung kehrten die jüdischen Spiele endlich nach Europa zurück und wurden 1959 in Kopenhagen veranstaltet. Die vergangenen Spiele 2011 in Wien waren von großer Symbolkraft geprägt, da es das erste Mal seit dem Zweiten Weltkrieg war, dass jüdische Athleten aus ganz Europa auf dem Gebiet des ehemaligen Deutschen Reichs antraten.

# WHAT? / WHEN? / WHERE?



## BADMINTON

Venue: Olympiapark Halle 1  
Date: 29.07. – 30.07.2015  
Time: 10:00 – 18:00



## GOLF

Venue: Golfclub Stolper Heide  
Date: 30.07. – 03.08.2015  
Time: 10:00 – 18:00



## BASKETBALL

Venue: Sporthalle Charlottenburg,  
Cole-Sport-Center  
Date: 28.07. – 04.08.2015  
Time: 9:00 – 20:15



## HALF MARATHON

Venue: Olympiapark  
Date: 30.07.2015  
Time: 9:00 – 12:00



## BRIDGE

Venue: Landessportbund Konferenzräume  
Date: 29.07. – 02.08.2015  
Time: 11:00 – 18:00



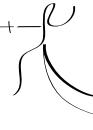
## CHESS

Venue: Olympiapark Room 4.1  
Date: 28.07. – 04.08.2015  
Time: 10:00 – 20:00



## DRESSAGE

Venue: Olympiapark Reiterstadion  
Date: 03.08. – 04.08.2015  
Time: 11:00 – 19:00



## FENCING

Venue: Olympiapark Kuppelsaal  
Date: 31.07. – 03.08.2015  
Time: 11:00 – 19:00



## FIELD HOCKEY

Venue: Olympiapark Hockey Stadion  
Date: 28.07. – 03.08.2015  
Time: 10:00 – 18:30



## FOOTBALL

Venue: Olympiapark Football Pitches  
Date: 28.07. – 04.08.2015  
Time: 10:00 – 19:45



## FUTSAL

Venue: Horst-Korber-Sportzentrum  
Date: 28.07. – 04.08.2015  
Time: 10:00 – 18:30



## SQUASH

Venue: Airport Squash Tegel  
Date: 30.07. – 02.08.2015  
Time: 10:00 – 18:00



## SWIMMING

Venue: Olympiapark Forumbad  
Date: 29.07. – 31.08.2015  
Time: 14:00 – 17:00



## TABLE TENNIS

Venue: Olympiapark Halle 1  
Date: 31.07. – 04.08.2015  
Time: 10:00 – 18:00



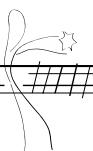
## TENNIS

Venue: LTTC Rot-Weiß Berlin  
Date: 28.07. – 03.08.2015  
Time: 10:00 – 18:00



## TEN PIN BOWLING

Venue: Das Bowling Studio  
Date: 29.07. – 03.08.2015  
Time: 10:00 – 17:00



## VOLLEYBALL

Venue: Horst-Korber-Sportzentrum  
Date: 28.07. – 31.07.2015  
Time: 09:30 – 16:30



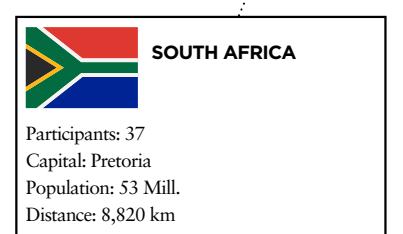
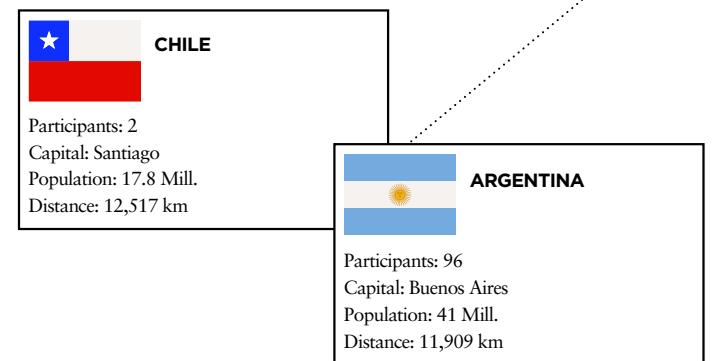
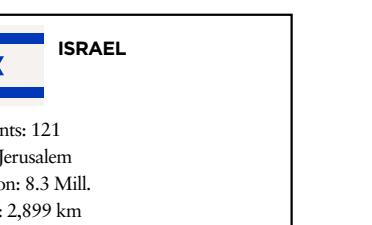
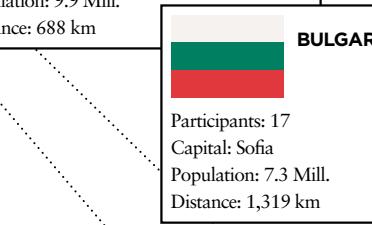
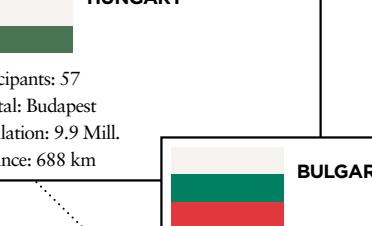
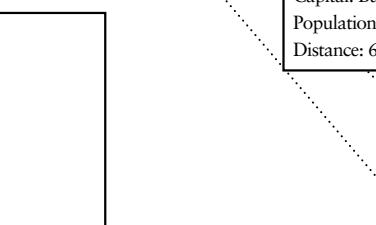
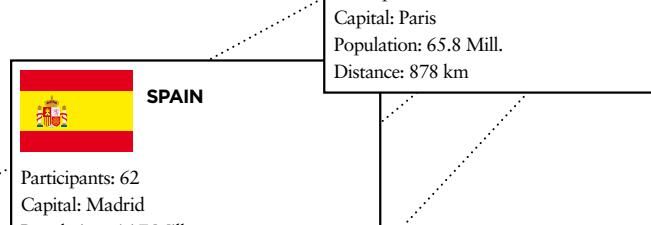
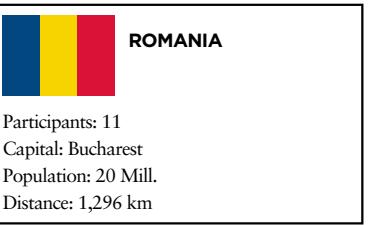
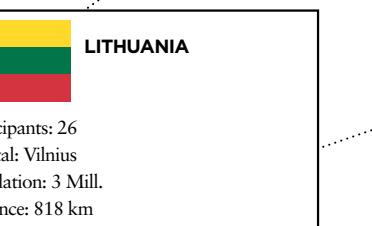
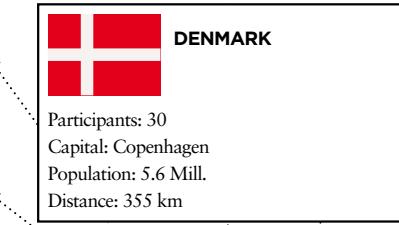
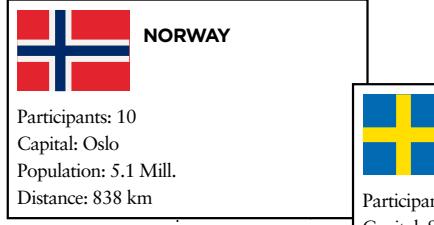
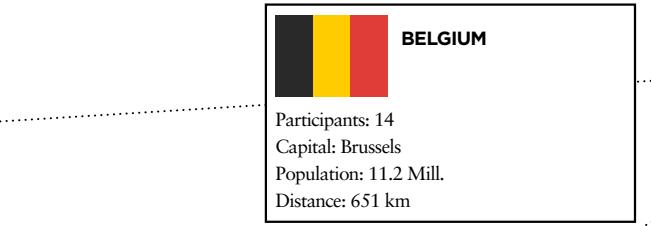
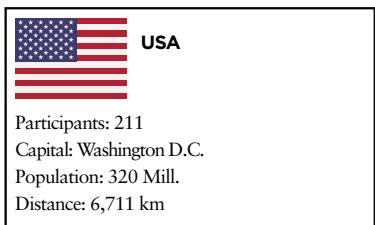
## WATER POLO

Venue: Olympiapark Forumbad  
Date: 02.08. – 04.08.2015  
Time: 10:00 – 19:00



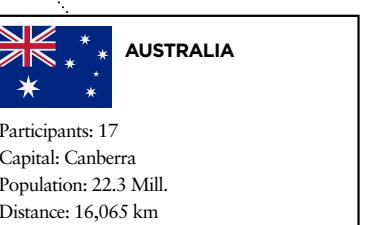
Detailed information:  
[www.emg2015.com](http://www.emg2015.com)

Fotos: Maccabi GB, Herlich, Albrecht  
Illustrationen: Jerusalem



# DIE TEILNEHMER STAATEN

***the  
participating  
countries***



# QUESTIONNAIRE



WHAT DO YOU EXPECT OF THE EMG2015, AND WHAT ARE YOU MOST LOOKING FORWARD TO?

**Canada:** Germany has a substantial place in Jewish history. We are looking forward to our athletes experiencing Berlin first-hand and learning the history and present day German significance to Jews and Israel. As in the Maccabi tradition we are looking forward to meeting and connecting with Jewish people from around the world and to a well-run athletic competition.

**Estonia:** We expect a great event that should be a great experience for our delegation. It is also a very important step in the development of the Maccabi movement in our country and in the whole of Europe. And also ... for medals!

**Great Britain:** Team Maccabi GB is excited to compete alongside thousands of other Jewish athletes from around the world. As the event takes place in Germany for the first time, we are expecting a fascinating and emotional European Maccabi Games filled with sporting, social, historical and religious experiences that will last a lifetime. We cannot wait for our first ever Jewish Identity Programme Pre-Camp - a first for Great Britain at the European Maccabi Games. To have 250 British Jewish people visit Berlin's historic sites will set a proud and poignant tone for everyone associated with the delegation.

**Finland:** We expect the 2015 Games to be fantastic with great historical importance for every participating Jew, every delegation and the entire Jewish world in general. We are one.

**Hungary:** We are confident that the delegation of Maccabi VAC (Fencing and Athletic Club Hungary) and their participation in the Games holds great importance to you and in the future we hope that you will be able to support the preparation and participation of our delegation in the Games.

**Denmark:** As always we are looking forward to competing and having fun with other Jewish athletes from all over Europe and the world. Berlin is a great city and we are sure that the host committee and everyone involved with the Games will provide us all with a great experience.

WHEN WAS THE FIRST TIME YOUR DELEGATION TOOK PART IN THE EUROPEAN MACCABI GAMES, AND WITH HOW MANY ATHLETES DID YOU TAKE PART?

**Estonia:** After the long interval (Maccabi was very popular in Estonia before World War II) Maccabi Estonia was re-established in 1991 and after another short interval – in 2003. Maccabi Estonia took part in the EMG in Rome in 2007.

**Great Britain:** Despite there being no written records in our archives of which year Team Maccabi GB first took part in the European Maccabi Games, it would have been highly likely that there was a delegation present at the 1929 Games in Prague. Great Britain has always had a proud tradition of attending this competition and it gave us immense pride to host the event in Leicester in 1979 and also in Stirling, Scotland, in 1999.

**Czech Republic:** The first European Maccabi Games took place in Prague, in the then Czechoslovakia. Czech and Slovak athletes participated of course. Unfortunately, during the Communist era, no athletes from Czechoslovakia attended the Games. From 1993 on there has been a continuous effort to send a delegation to every European Maccabi Games again.

**Finland:** Maccabi Finland has participated in all European Maccabi Games after World War II.

**Hungary:** Maccabi VAC Hungary participated for the first time at the European Maccabi Games in 1987. We only had one bridge team.

**Denmark:** Denmark is one of the few countries that have participated in all of the Maccabiot throughout history, whether in Europe or Israel, something that we are very proud of! We have furthermore hosted the EMG three times, in 1959, 1975 and in 1987.

**South Africa:** This is our first ever European Maccabi Games!

HOW OLD IS YOUR YOUNGEST/ OLDEST ATHLETE TAKING PART IN THE EMG2015?

**Estonia:** Our oldest athlete Aavi Dobrysh (tennis) is 80 years old, youngest – 18 years old.

**Great Britain:**  
Youngest – 13  
(Ellie Grant, Junior swimming), Oldest – 76 (John Barnett, Masters tennis)

**Spain:** Our youngest athlete is 13, and our oldest one is 53.

**Argentina:** The oldest athlete is Mr. Luis Gutierrez. He is a tennis player and was born on July the 1st, 1939.

**Scotland:** Youngest competitor is Elliot Faber who is 14. Oldest competitor is Errol Hornstein who says he has lost count, but my calculator makes him 61.

ARE THERE ANY EXTRAORDINARY ATHLETES OR PROFESSIONALS IN YOUR DELEGATION?

**Estonia:** Mark Lapidus became chess master in Estonia at 16 years of age.

**Finland:** We are all extraordinary.

**Hungary:** György Kenéz, coach of the water polo team: former water polo player who competed in the 1976 Summer Olympics, winning a gold medal. He was a member of the Champions League winning team (VASAS SC) in 1979 and 1983. Twice silver medalist in the World Championship. Gold medalist in the European Championship in 1977 and silver medalist in 1983.

**Martin Singer, Fencing:** third place in 2013 World Championships cadets/juniors in team competition. Third place in the 2013 World Championships cadets/juniors in the team competition.

**South Africa:** There are 2 Open futsal players in the squad who currently play for the local Premier Division football club Mpumalanga Black Aces Under 21s. We are the only delegation from Africa to participate at the EMG2015.

**Scotland:** Errol Hornstein, 61, will be competing in his 10th European Games (6 for Scotland, 4 for GB).

**Argentina:** We are astonished that athletes of different ages, institutions and provinces across the country wanted to join this delegation to experience together this historic moment that will be held in Berlin, which has not been the host of any other European Maccabi Games after the WWII, and where Jewish athletes were excluded in this same city from the Olympic Games in 1936.

**Scotland:** Our unique opening ceremony uniform which is always a big hit.

DO YOU HAVE A MOTTO?

**Estonia:** No, but till we come to Berlin, we should create one!

**Hungary:** Where past and present meet! Judaism - Sport - Tradition

**Switzerland:** No mountain to high, no distance to far, no speed to fast – go SWITZERLAND

**Spain:** Jazak ve'emat!

**South Africa:** If you will it, it is no dream.

IF YOU HAVE BEEN TO THE EMG BEFORE: WHAT IS YOUR MOST OUTSTANDING ANECDOTE? IF NOT: WHAT IS THE MOST OUTSTANDING MEMORY CONCERNING YOUR DELEGATION IN GENERAL?

**Estonia:** The main anecdote is associated with Games in Tel Aviv. Our futsal team started a match against Brazil 1:0. They tried to create a sensation but the final score was 1:29 ... Great start and a very painful result. :)

**Finland:** The football team of Maccabi Finland (which the current President of MWU was part of) came third in the 1979 EMG in Leicester! This is something to be highlighted, as Finland is not very renowned for succeeding on international football fields. This success story is still motivating our futsal team today.

**Switzerland:** The first participation of athletes from the former Soviet Union in 1989, the whole stadium gave them a standing ovation when they made their entrance at the opening ceremony.

**Denmark:** Back in 1955, Herman Leisin, one of our famous wrestlers, had the honour of receiving a special trophy honouring the fact that he had participated in all of the first five Maccabiot. David Ben Gurion gave the trophy to him. In more recent times, our Open Male football team surprised everyone, especially ourselves, when they took gold in Rome in 2007.

**South Africa:** One of the most memorable moments for Maccabi South Africa was walking into the Opening Ceremony at the 2013 Maccabiah Games holding our large banner that read »Celebrating our legacy - Mandela Day« to reaffirm the values of individual freedom, reconciliation and racial tolerance that Mandela represented.

**Scotland:** As host nation in 1999, we had unusually warm weather in Stirling for the duration of the Games. So much so that a member of the Italian squad (Italy definitely enjoys much better weather than we do) reported to the first-aid tent suffering from sunstroke. (And they say the sun never shines in Scotland! Not true!)



Bei den Olympischen Spielen 2004 war die Schwimmerin Sarah Poewe die erste jüdische Sportlerin, die nach 1936 eine Medaille für Deutschland holte – zunächst, ohne sich dessen bewusst zu sein. Denn wichtiger als solche Symbolik ist der heute 32-Jährigen nach wie vor der Spaß am Sport. Dass der Erfolg dabei nie zu kurz kam, belegen 17 deutsche Meistertitel und mehrere internationale Rekorde. Sie ist in Kapstadt aufgewachsen, hat in den USA Kommunikationswissenschaften studiert und lebt seit 2011 in Wuppertal. Ihren Lieblingssport begleitet sie heute als Schwimmcoach vom Beckenrand. Bei den European Maccabi Games 2015 übernimmt Sarah Poewe die Patenschaft für die Wettkämpfe im Schwimmen.

Sarah, du hast dich 2012 vom Profisport verabschiedet. Reizt es dich als Patin der Schwimmwettbewerbe gar nicht, noch einmal anzutreten?

Nein, ich bin völlig zufrieden. Ich weiß, dass ich nie wieder die Zeiten erreichen werde, die ich damals erreicht habe. Mein jetziger Job ist meine absolute Leidenschaft, ich bin endlich da, wo ich sein wollte. Ich kann meine Stärken einsetzen und mit Leuten arbeiten, die diese Leidenschaft teilen. Als ich noch geschwommen bin, war mein Leben sehr durchstrukturiert. Jetzt passiert jeden Tag etwas Neues.

Gibt es einen Moment in deiner Karriere, an den du besonders oft zurückdenkst?

(überlegt) Na klar, der Moment, als ich aufgehört habe. Daran erinnere ich mich sehr gut. Bei meinen letzten Olympischen Spielen in London bin ich im Halbfinale Elfte geworden über 100 Meter Brust. Da bin ich aus dem Becken gekommen und habe den Moment einfach genossen. Ich war traurig, habe mich aber gleichzeitig gefreut. Ich dachte: ich bin angekommen.

Überwiegt für dich denn das sportliche Miteinander oder der Ehrgeiz?

Ein bisschen von beidem. Jeder möchte bei Spielen wie den EMG erfolgreich sein. Was das bedeutet, ist immer unterschiedlich. Bei meinen ersten Olympischen Spielen fand ich es schon super, dabei zu sein. Und dann, ich hatte ja nichts zu verlieren, bin ich immer schneller und schneller geschwommen und ins Finale gekommen. Im Sport findet man immer Freunde, aber im Becken wird natürlich gekämpft, das macht den Sport doch lebendig. Man sagt ja nicht: Lass uns gleichzeitig ins Ziel kommen!

Welche Bedeutung haben vor diesem Hintergrund die European Maccabi Games in Berlin?

United Nations! Das bringt Leute zusammen. Man ist da für ein gemeinsames Ziel, egal woher man kommt, das ist das Schöne. Dass das in Berlin stattfindet, ist das eigentliche Highlight. Vor allem die Eröffnung wird der Hammer sein, da wäre ich gern dabei. Berlin ist eine meiner Lieblingsstädte, multikulturell und historisch, und diese Tage werden Geschichte schreiben. Das ist berührend, hoffentlich nicht nur für Juden, sondern auch für andere Religionen, so dass wir ein bisschen mehr harmonieren und entspannen können. Man muss nur aufpassen, dass der Sport nicht zur großen politischen Plattform wird.

At the Olympic Games 2004, swimmer Sarah Poewe was the first Jewish female athlete to win a medal for Germany since 1936 – without being aware of it initially. Because enjoying sport has always been more important than such symbolism to the now 32-year old. That success hasn't suffered as a result is shown by 17 German Championship titles and several international records. She grew up in Cape Town, studied communications in the USA and has been living in Wuppertal since 2011. Today, she only follows her favourite sport from the side of the pool as a swim coach. At the European Maccabi Games 2015, Sarah Poewe will be patron for the swimming competitions.

Sarah, you have said goodbye to professional sport in 2012. Are you not tempted as patron of the swimming competitions to compete one more time?

No, I am completely happy. I know that I won't ever reach the times that I used to reach back then. My current job is my absolute passion, I am finally where I wanted to be. I can use my strengths and work with people who share this passion. When I was still swimming, my life was very structured. Now every day brings something new.

Is there a moment in your career that you remember frequently?

(thinks) Of course, the moment when I retired. I remember that very well. I finished 11th in the semi-final over 100 metres breaststroke at my last Olympic Games in London. There, I came out of the pool and just enjoyed the moment. I was sad, but at the same time happy. I thought: I have arrived.



Which is more important to you, the sporting community or

personal ambition?

A little bit of both. Everybody wants to be successful at games like the EMG. What that means is always different. At my first Olympic Games I just thought it was great to be part of it. And then, because I didn't have anything to lose, I swam faster and faster and made it into the final. You always find friends in sports, but in the pool you fight. That's what really brings sport to life. After all, you don't say: let's arrive at the same time!

What is the significance of the European Maccabi Games in Berlin against this background?

United Nations! It brings people together. You are there for a common goal, no matter where you're from, that is the beauty of it. That this is happening in Berlin is the real highlight. Especially the opening ceremony will be amazing. I would love to be part of that. Berlin is one of my favourite cities, multicultural and historic, and these days will make history. That is emotional, hopefully not just for Jews, but for other religions as well so that we can harmonise a bit more and relax. You just have to be careful that sport doesn't become a big political platform.

**Arrived  
at last**

Wer Lutz Imhofs Büro betritt, sieht zuerst eine Wand voller Geschichten. Akkurat aufgereiht hängen dort hunderte Backstage-Pässe und »Access All Areas«-Ausweise, bunte Erinnerungen an Großveranstaltungen aus Musik und Sport. Lutz Imhof, stellvertretender Leiter der Verwaltung des Berliner Olympiaparks, sitzt gut gelaunt hinter seinem Schreibtisch. Im Gespräch mit Imhof begreift man schnell, dass er Deutschlands größte Sportanlage nicht nur verwaltet, sondern sich auch dafür begeistern kann, was hier alles möglich ist. Imhof mag diese Geschichten, er erzählt sie bereitwillig und pointiert, und sicher hat er zu jedem Pass an seiner Wand eine auf Lager.

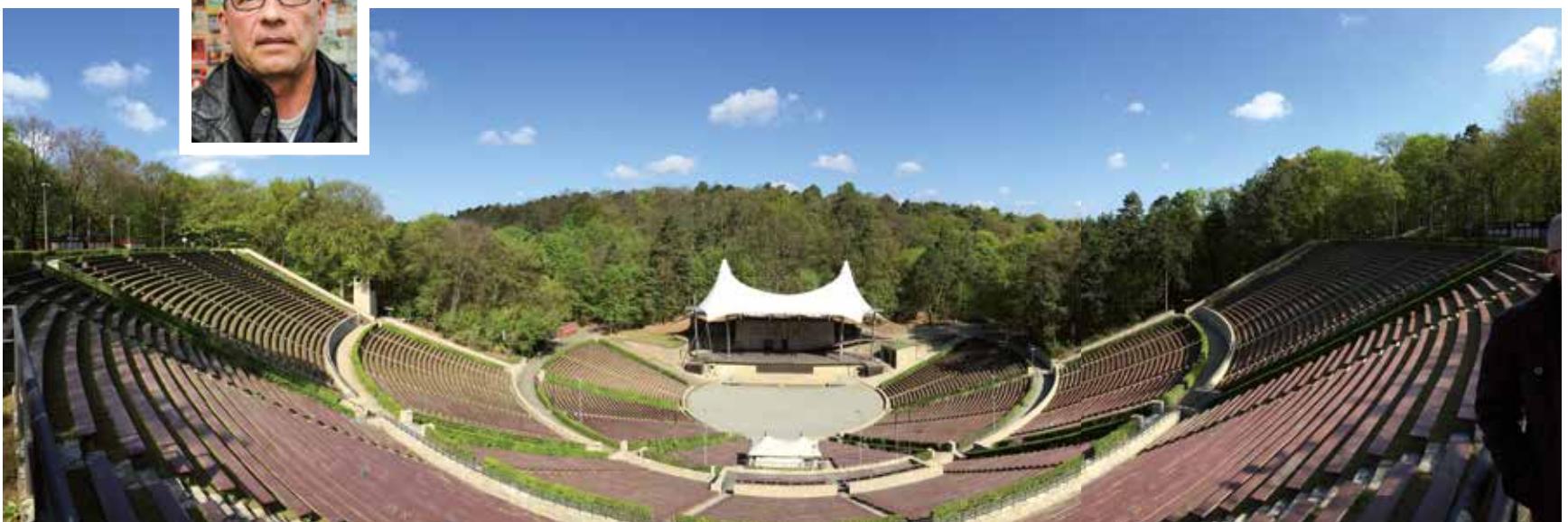
Noch mehr als die Geschichten genießt Lutz Imhof aber seine Arbeit. Er kümmert sich schließlich nicht nur um ein 130 Hektar großes Gelände mit bewegter Geschichte, sondern auch um all das Leben, das heute auf diesem Gelände stattfindet, vom Schwimmtraining über Open-Air-Konzerte bis zum Champions-League-Finale. Für einen beträchtlichen Teil des Betriebs sorgen Vereine wie Fußball-Bundesligist Hertha BSC und Wasserball-Rekordmeister Spandau 04, im Herbst 2015 bezieht die angesehene Poelchau-Eliteschule des Sports ihr neues Zuhause im Olympiapark. Für viel Bewegung sorgt auch Imhofs liebster Ort auf dem Gelände: »die Waldbühne, die schönste Open-Air-Bühne Deutschlands, das muss man mal so sagen.« Dort werden auch die European Maccabi Games eröffnet, deren Symbolkraft Imhof besonders spannend findet.

»Wir haben ein weites Spektrum an sportlicher und kultureller Nutzung auf dem Gelände, ob Papstbesuch oder Fußball-WM. Aber eine Veranstaltung wie die European Maccabi Games sind etwas ganz Besonderes. Es hat ja eine historische Bedeutung, wenn jüdische Athleten hier Sport treiben, wo sie 1936 nicht sein durften. So eine Veranstaltung auf diesem Gelände, 70 Jahre nach Kriegsende, 50 Jahre nach Aufnah-

# DER OLYMPIA PARK

Text: Ralf Theil

Fotos: David Luther



me der deutsch-israelischen Beziehungen, 50 Jahre nach der Neugründung von Makkabi Deutschland – ein größeres Zeichen kann man doch gar nicht setzen.« Anlässlich der EMG2015 kümmert sich Imhof auch um Bauprojekte wie die vollständige Modernisierung des beeindruckenden Kuppelsaals, in dem bereits 1936 die Fechtwettkämpfe stattfanden.

Bei allem Bewusstsein für die Vergangenheit der Sportanlage freut sich Lutz Imhof nach 20 Dienstjahren (»Noch ein Jubiläum!«, lacht er) darüber, dass der Olympiapark heute weit mehr ist als nur ein Mahnmal. »Seit 1994 ist hier so viel passiert, dass der Missbrauch durch die Nationalsozialisten glücklicherweise mehr und mehr in den Hintergrund rückt. Trotzdem ist natürlich nichts vergessen. Wir haben in der Dauerausstellung im Glockenturm alles historisch dokumentiert, vom ersten Deutschen Stadion bis heute.«

Von einer jüdischen Sportlerin, der Hochspringerin Gretel Bergmann, handelt eine der Lieblingsgeschichten Imhofs. Schon 1933, als Bergmann aufgrund ihrer Her-

kunft ihren Sportverein verlassen musste, war sie deutsche Rekordhalterin, wenig später wurde sie im Exil britische Meisterin. Von den Nationalsozialisten wurde sie im Vorfeld der Olympischen Spiele 1936 zur Rückkehr gezwungen, um kurz vor den Spielen doch wieder ausgeladen zu werden – vorgeblich wegen nicht ausreichender Leistungen, wie Reichssportführer Hans von Tscharmer und Osten ihr mitteilte. Über diese absurde Geschichte stolperte Lutz Imhof, als er im vergangenen Jahr die Feierlichkeiten zum 20. Jubiläum des Olympiaparks vorbereitete.

Gretel Bergmann, die gerade in New York ihren hundertsten Geburtstag gefeiert hatte, stimmte bereitwillig zu, einer bislang namenlosen Straße auf dem Gelände den Namen Gretel-Bergmann-Weg zu geben. An dieser Straße liegt nicht nur der heutige Verwaltungssitz mit Imhofs Büro, sondern ausgerechnet auch die ehemalige Dienstvilla des Reichssportführers. Das Gebäude, von dem aus einst jüdische Athleten systematisch von den Olympischen Spielen ausgeschlossen wurden, trägt heute die Hausnummer 1 des Gretel-Bergmann-Wegs.

»Das ist ganz sicher keine Wiedergutmachung,« sagt Imhof, »aber vielleicht doch eine späte Genugtuung. Wir waren sehr stolz, dass das funktioniert hat. Und weil auch unsere Verwaltung im Gretel-Bergmann-Weg sitzt, geht der Name weiter um die Welt.« Ganz sicher wird Lutz Imhof in Zukunft auch einige Geschichten über die EMG2015 erzählen können, die im Olympiapark Berlin ein gutes Zuhause gefunden haben.

The first thing you see when you enter Lutz Imhof's office is a wall full of stories. Hundreds of backstage and access all areas passes are hanging meticulously in rows, colourful memories from major sports and music events. Sitting cheerfully behind his desk is Lutz Imhof, assistant director of the Berlin Olympiapark management. Talking to Imhof, you quickly get the impression that he not only manages the largest sports facility in Germany, but is enthusiastic about its potential and gets others excited about it too. Imhof loves these stories, gladly tells them and tells them well. You can imagine that he has one ready for every pass that hangs on his wall.

But Lutz Imhof enjoys his work even more than the stories. He is not only responsible for the extensive 321 acres of grounds full of eventful history, but he also takes care of what happens in the grounds today from swimming training to open-air concerts to Champions League finals. Clubs such as Hertha BSC from the Bundesliga and the water polo record champion Spandau 04 use a considerable part of the facilities. The prestigious Poelchau elite sports school will take up its new residence in the Olympiapark in the autumn of 2015. Imhof's favourite location on the grounds: »the Waldbühne, the most beautiful open-air stage in Germany, it has to be said«, also provides a lot of excitement. This is where the European Maccabi Games whose symbolic power Imhof finds especially fascinating will be officially opened.

»We have a broad spectrum of sporting and cultural usage of the grounds from the papal visit to the Football World Cup. But an event like the European Maccabi Games are something very special. After all, it has historic significance if Jewish athletes train here where they were not allowed to be in 1936. Such an event on these grounds, 70 years after the end of the war, 50 years after the start of the German-Israeli relations, 50 years after the reestablishment of Maccabi Germany – after all, you can't set a greater example.« Imhof is also responsible for the construction projects at the EMG2015 like the complete modernisation of the impressive domed hall, where the fencing competition also took place in 1936.

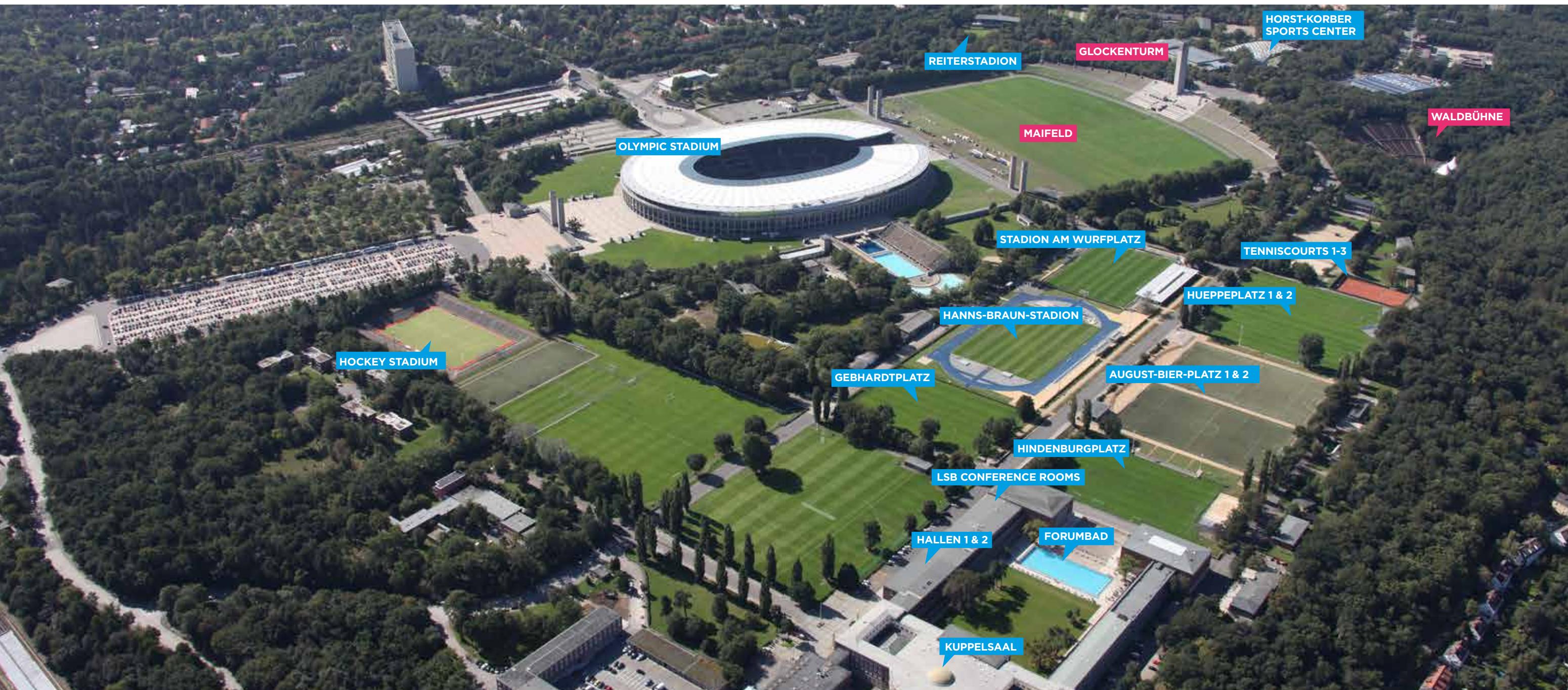
Even though he is fully aware of the sports facility's past, Lutz Imhof is glad after 20 years of service (»Another anniversary!«, he laughs) that the Olympiapark is much more than a memorial today. »Since 1994, so much has happened here that the misuse by the Na-

onal Socialists has thankfully faded more and more into the background. Still, nothing of course has been forgotten. We have documented everything historically in the permanent exhibition in the Bell Tower, from the first National Stadium (Deutsches Stadion) until today.«

One of Imhof's favourite stories is about a Jewish sportswoman, the high jumper Gretel Bergmann. When Bergmann had to leave the sports club in 1933 because of her heritage, she was already the German record holder and became British champion in exile shortly afterwards. The National Socialists forced her to return in the run-up to the 1936 Olympic Games only to withdraw her shortly before – allegedly because of her unsatisfactory performance as Reich Sports Leader (Reichssportführer) Hans von Tscharmer und Osten told her. Lutz Imhof came upon this absurd story when he was preparing the celebrations for the 20th anniversary of the Olympiapark last year.

Gretel Bergmann, who had just celebrated her 100th birthday in New York, readily agreed to give the name Gretel-Bergmann-Weg to an unnamed street on the grounds. Not only is the administration building with Imhof's office on that street today, but also the former official villa that served the Reichssportführer of all things. The building from where Jewish athletes were once systematically banned from the Olympic Games is today Gretel-Bergmann-Weg 1. »This is in no way a redress«, says Imhof, »but maybe a late compensation. We were very proud that it worked. And because our administration is also located on the Gretel-Bergmann-Weg, the name continues to go around the world.« Lutz Imhof will definitely be able to tell some stories in the future about the EMG2015 which have found a good home in the Olympiapark Berlin.

Vergabe der Olympischen Spiele 1916 nach Berlin <i>Berlin is awarded the Olympic Games 1916</i>	Fertigstellung des Deutschen Sportforums <i>Completion of the German Sports Forum (Deutsches Sportforum)</i>	XI. Olympische Sommerspiele im Olympiastadion und auf dem Reichssportfeld <i>11th Olympic Summer Games in the Olympiastadion and the Imperial Sports Area</i>	Letzter Profikampf Max Schmelings auf der Waldbühne <i>Max Schmeling's last professional fight at the Waldbühne</i>	Beginn der umfassenden Sanierung des Stadions <i>Start of the stadium's extensive redevelopment</i>			
Eröffnung des Deutschen Stadions <i>Opening of the National Stadium (Deutsches Stadion)</i>	Vergabe der Olympischen Spiele 1936 nach Berlin <i>Berlin is awarded the Olympic Games 1936</i>	Genehmigung der Umbaupläne zum »Reichssportfeld« <i>Planning permission for remodeling and renaming as Imperial Sports Area (Reichssportfeld)</i>	Erstes Finale um die Deutsche Fußball-Meisterschaft im Olympiastadion <i>First German Football Championship final in the Olympiastadion</i>	Fertigstellung des neuen Glockenturms <i>Completion of the new Bell Tower</i>			
1912   1913   1914   1922   1928   1931   1933   1934-36   1936   1937   1938-45   1945   1947   1948   1962   1966   1974   1994   2000   2004   2006   2015	Inbetriebnahme neuer Anlagen der Deutschen Hochschule für Leibesübungen <i>Opening of new facilities for the German University for Athletics (Deutsche Hochschule für Leibesübungen)</i>	Bau des Olympiastadions <i>Construction of the Olympiastadion (Olympic Stadium)</i>	Kriegsnutzung für Bunker, Lager und Produktionsstätten <i>Used as a bomb shelter, storage and manufacturing plant during the war</i>	Sprengung des baufälligen Glockenturms <i>Demolition of the derelict Bell Tower</i>	Ernennung des ehemaligen Reichssportfelds zum Baudenkmal <i>The former Imperial Sports Area is awarded the status of historic monument</i>	Ende der Militärpräsenz Großbritanniens <i>End of Great Britain's military presence in Germany</i>	Finale der UEFA-Champions-League <i>Finals of the UEFA-Champions-League</i>
Kriegsbedingte Schließung des Stadions, später Nutzung als Lazarett <i>Closure of the National Stadium due to war, later used as military hospital</i>			Besetzung durch die Briten <i>Occupation by the British</i>			Im umgebauten Olympiastadion finden drei Spiele der Fußball-Weltmeisterschaft statt <i>The renovated Olympiastadion hosts three matches of the Football World Cup</i>	



MARGOT FRIEDLÄNDER

# »Versuche, dein Leben zu machen.«

»Try to make your life.«

Das waren die letzten Worte, die Margot Bendheim von ihrer Mutter blieben. Im Januar 1943, kurz vor einem Fluchtversuch der jüdischen Familie, wird Margots jüngerer Bruder Ralph in Berlin von der Gestapo verhaftet. Auguste Bendheim, alleinerziehende Mutter, stellt sich der Polizei, um ihren Sohn zu begleiten. Ihre Handtasche mit einem Adressbuch, ihre Bernsteinkette und die Botschaft für ihre Tochter übergibt sie Freunden. Margot ist erst 21, als sie plötzlich begreifen muss, dass sie nun auf sich selbst gestellt ist. Aufgeben will sie auf keinen Fall. Im Untergrund ihrer Heimatstadt findet sie nach und nach ein Netzwerk von Helfern, Nichtjuden, die ihr Unterschlupf geben, sie verstecken und versorgen. Täglich muss Margot damit rechnen, aufgegriffen zu werden. Sie färbt sich die Haare, trägt ein Kreuz an einer Kette, wenn sie das Haus verlässt, und lässt sich sogar die Nase operieren.

Im April 1944, Margot lebt schon seit mehreren Monaten bei Familie Camplair in der Nähe des Kurfürstendamms, endet die Zeit des Versteckens. Jüdische »Greifer«, Spitzel der Gestapo, nehmen Margot mit auf die Wache, als sie sich bei einer Kontrolle nicht ausweisen kann. »Ich bin jüdisch«, sagt sie noch auf dem Weg dorthin. Nach 15 Monaten im Untergrund wird Margot Bendheim verhaftet. Im Ghetto

Those were Margot Bendheim's last words from her mother. In January 1943, just before the Jewish family tried to escape, Margot's younger brother Ralph was arrested by the Gestapo in Berlin. Auguste Bendheim, single mother, hands herself in to the police so that she can accompany her son. She gives her handbag with an address book, her amber necklace and the message for her daughter, to friends. Margot is only 21 when she suddenly realises that she is on her own now. But she definitely doesn't want to give up. By and by she finds a network of helpers in her hometown's underground – gentiles, who hide her and provide her with food and shelter. She lives with the constant fear of being arrested. She dyes her hair, wears a necklace with a cross on it when she leaves the house, and even has her nose operated.

In April 1944 – Margot has already been staying with the Camplair family, who lives close to the Kurfürstendamm, for a couple of months – her time in hiding comes to an end. Jewish »catchers«, informers for the Gestapo, take Margot along to the police station, as she cannot identify herself during a checkup. Already on the way there she says: »I'm Jewish«. After 15 months in the underground, Margot Bendheim is arrested. She survives the Shoah in the Theresienstadt

Theresienstadt überlebt Margot die Schoah und heiratet nach der Befreiung den ebenfalls dorthin deportierten Adolf Friedländer, den sie von ihrer Arbeit beim Jüdischen Kulturbund in Berlin kennt. Das Ehepaar zieht 1946 nach New York und nimmt die amerikanische Staatsbürgerschaft an.

Erst 2003 reist Margot Friedländer nach dem Tod ihres Mannes wieder nach Berlin und merkt dort, wie sehr ihre Heimatstadt ihr immer noch am Herzen liegt. Nach weiteren sieben Jahren verlässt sie New York und lebt seitdem wieder in Berlin, unweit des Kurfürstendamms. Sie hat es sich zur Aufgabe gemacht, als Zeugin nachfolgenden Generationen ihre Geschichte zu erzählen. Mehrmals wöchentlich besucht Margot Friedländer Veranstaltungen überall in Deutschland, unterhält sich mit Schulklassen und liest aus ihrer Biografie (»Versuche, dein Leben zu machen. Als Jüdin versteckt in Berlin«, Rohwolt, 2008). Wir treffen die agile, umtriebige 93-jährige Dame im Jüdischen Museum Berlin zum Gespräch.

*Frau Friedländer, Sie waren ja nach Ihrer Emigration rund 60 Jahre nicht in Berlin. Mit wie viel Misstrauen war die Entscheidung verbunden, zurück nach Berlin zu ziehen?*

Eigentlich mit gar keinem Misstrauen.



Meine Gefühle für Deutschland und für Berlin sind wahrscheinlich anders als für Viele, weil mir hier damals Deutsche geholfen haben. Es waren Deutsche, die mich versteckt haben. Deutsche wollten, dass ich überlebe.

#### *Trotzdem gab es in Ihrem Umfeld nicht besonders viel Verständnis für die Rückkehr.*

Stimmt. Man konnte es nicht verstehen, dass ich zurück nach Deutschland gezogen bin. 2003 war das noch anders, damals bin ich nur hergekommen, weil wir einen Film drehen wollten. (»Don't call it Heimweh«, Anm. d. Verf.) Damals war ja noch keine Entscheidung getroffen, das war noch weit entfernt. Trotzdem habe ich zu der Dame, die uns für den Senat betreut hat, gesagt: Wenn ich zehn Jahre jünger wäre, würde ich eventuell darüber nachdenken, nach Berlin zurückzukommen. Und das war eigentlich nur so dahingesagt. Als ich mit dem Filmemacher Thomas Halaczinsky durch die Straßen gegangen bin, habe ich zu ihm gesagt: Ich bin so froh, in so einer schönen Stadt geboren zu sein. Mein nächster Satz war natürlich: Darf ich das sagen? Wie kann ich das sagen? Das Gefühl für Berlin war schon damals sehr stark. Obwohl ich wenig erkannt habe. Aber die Straßenschilder waren mir bekannt, denn das war meine Gegend.

#### *Sie haben immer wieder gesagt, dass der Dokumentarfilmer Thomas Halaczinsky ausschlaggebend für Ihre Rückkehr nach Berlin war. Musste er Sie anfangs überreden?*

Nein, da war wenig Überredung nötig.

#### *Haben Sie auch die Orte wieder besucht, an denen Sie sich versteckt gehalten haben?*

Nein. Das war ein Problem. Wir konnten ja nirgends filmen, weil ich die Namen und Orte völlig verdrängt hatte, an denen ich versteckt war. Bis auf den letzten Ort, Fasanenstraße 70, bei Camplairs. Deren Nichte Gretchen, mit der ich damals sehr eng befreundet war, hat noch gelebt, als ich wiederkam. Sie war aber schon sehr krank, war im Spital. Wir haben sie besucht, sie ist ja auch kurz im Film. Das war die einzige Person, die ich wiedergetroffen habe. Frau Camplair (Gretchen's Tante Irmgard, Anm. d. Verf.) war schon lange tot, sie war ja eine ältere Dame. Die Zeit vergeht so schnell.

#### *Haben Sie sich dazu gezwungen, Orte zu vergessen?*

Ich habe mich nicht gezwungen, das ging ganz automatisch. Ich kann Ihnen nicht sagen, wieso. Man verdrängt sehr viel. Ich bin

Ghetto. After the liberation she marries Adolf Friedländer, who was also deported there and who she knew from her work at the »Jüdischer Kulturbund« (the Jewish Cultural Association) in Berlin. The couple moves to New York in 1946 and takes on the American citizenship.

Only in 2003, following her husband's death, does Margot Friedländer travel to Berlin, where she realises how much her hometown still means to her. After a further seven years she leaves New York for Berlin, where she has been living ever since – close to the Kurfürstendamm. As a witness, she has made it her task to tell future generations her story. Several times a week Margot Friedländer attends events all over Germany. She talks to school classes and reads from her biography (»Try to Make Your Life. A Jewish Girl Hiding in Nazi Berlin«, BEA Press, 2013). We meet the agile and vivacious 93-year old lady in the Jewish Museum in Berlin for a conversation.

*Mrs Friedländer, after your emigration you hadn't been to Berlin for around 60 years. How doubtful were you about your decision to move back to Berlin?*

Actually I had no doubts. My feelings for Germany and Berlin are probably different than those of many others, as at the time, Germans here helped me. I was hidden by Germans and Germans wanted me to survive.

*Nevertheless, your environment was not particularly supportive of your return.*

That is correct. They couldn't understand that I moved back to Germany. It was different in 2003, when I only came here to make a film. (»Don't call it Heimweh«, author's note) At that point no decision had been made, that was still far away. All the same, I told the lady who took care of us at the Senate: if I would be 10 years younger, I might think about returning to Berlin. And I was just talking. When I walked along the streets with the filmmaker Thomas Halaczinsky I told him: I am so happy that I was born in such a beautiful city.

And of course my next sentence was: Can I say this? How can I say this? Already at the time, I had very strong feelings for Berlin. Although I didn't recognise much. But the street signs looked familiar, as it was my area.

*You repeatedly emphasised that the documentary filmmaker Thomas Halaczinsky played a decisive role for your return to Berlin. Did he have to persuade you initially?*

No, there was not much persuading needed.

fest davon überzeugt, dass ich auch viel mehr erlebt habe, vieles, das nicht im Buch ist, das man einfach verdrängt hat.

*Sie haben sich immer als Berlinerin beschrieben, aber immer wieder auch als »staatenlos«. Wie fühlt sich das heute an?*

Ja ... man hat uns doch alles weggenommen. Man hat uns doch eigentlich nichts gelassen außer einer Nummer. Keinen Namen, keine Staatsbürgerschaft. Als ich nach Amerika kam und fünf Jahre da war, bin ich Amerikanerin geworden. Was das bedeutet, ist: Ich habe eine Staatsbürgerschaft bekommen. Aber fühlt man sich dann auch als Bürger in diesem Land? Oder lebt man innerlich, gefühlsmäßig in der Vergangenheit?

*Zumal das ja auch ein Land war, das Sie wenige Jahre zuvor nicht einreisen lassen wollte, als Ihre Familie der Verfolgung in Deutschland entkommen wollte.*

Genau. Meine Gefühle für Amerika sind ja doch etwas anderes, weil ich fand, sie haben zu wenig getan, um uns zu helfen. Als ich 1946 nach Amerika kam, brauchte ich Amerika eigentlich nicht mehr, denn ich war ja befreit. Sie haben zwar vieles dazu getan, sie haben den Krieg gewonnen, aber das ist doch etwas anderes.

*Was sind die Gemeinsamkeiten zwischen dem Berlin Ihrer Jugend und dem Berlin, in dem Sie jetzt wohnen?*

Das ist ganz, ganz verschieden. Damals lebte man mit der Familie, in der Familie. Man war ein Kind. Heute bin ich selbstständig, mit viel Verantwortung. Und ich habe ein Gefühl, dass ich etwas machen kann. Das kann man eigentlich gar nicht vergleichen.

*Sie haben sich »etwas jüdisch angehaucht« genannt, wurden aber nicht streng jüdisch erzogen.*

Angehaucht ... mir hat vieles imponiert und gefallen, ja. Ich hatte ja Großeltern – Großvater und Großmutter, und die Großmutter von Vaters Seite – die sehr religiöse Leute waren. Ich fand es schon sehr schön, die Feiertage mit den Großeltern zu verbringen. Ich bin auch in die jüdische Schule gegangen. Man ist ja empfänglich als junges Mädchen. Man hat immer irgendetwas gesucht. Wir waren keine Zionisten, aber mein Glaube war doch sehr wichtig für mich.

*Welche Rolle spielt der Glaube heute in Ihrem Leben?*

Eine große Rolle. Ich bin absolut, definitiv sehr jüdisch, ohne fromm zu sein. Und

*Did you re-visit the places where you were in hiding?*

No. That was a problem. We couldn't film in any of these places, as I had completely repressed the names and places where I had been in hiding. Apart from the last place, Fasanenstraße 70, at the Camplairs'. Their niece Gretchen, with

gläubig, ohne religiös zu sein. Ja, ich glaube an unseren Gott. Ich würde nichts anderes sein wollen, ich hätte nie daran gedacht zu konvertieren. Ich bin jüdisch geboren, und so werde ich sterben. Aber ich brauche nicht die Gesetze, kosches Essen und so, um das Gefühl zu haben, dass ich jüdisch bin.

*Did you force yourself to forget these places?*

I didn't have to force myself, this happened automatically. I can't tell you why. One represses a lot. I am convinced that I experienced much more, more than is in the book, things that had simply been repressed.



whom I was very close at the time, was still alive upon my return. But she was already very ill and was in hospital. We visited her. She can briefly be seen in the film. She was the only person I met again. Mrs Camplair (Gretchen's aunt Irmgard, author's note) had already been dead for a long time. She was an elderly lady. Time passes so quickly.

*Was bedeutet Ihnen die Makkabi-Bewegung?*

Makkabi bedeutet viel für mich, weil mein Bruder schon zu Makkabi gehörte. Er war ein kleiner Steppke, vielleicht acht Jahre alt, als er bei Makkabi Berlin anfing zu boxen. Und ich war schon im [Sportverein] Bar Kochba, da war ich noch keine fünf Jahre alt. Ich war so lange, bis es zu Ende war, im Sportklub. Sehr sehr sportlich

*You always described yourself as »Berliner«, but also as »stateless«. How do you feel about this today?*

Yes ... They took away everything we had. They actually left us with nothing apart from a number. No name, no citizenship. When I arrived in America and after having been there for five years, I became an American citizen. This means that I received a citizenship. But does it



then necessarily also feel like one is a citizen in this country? Or does one still live in the past – in one's thoughts and emotions?

*Especially as this was the country that did not want to let you enter a couple of years earlier, when your family wanted to escape persecution in Germany.*

Exactly. My feelings for America are a bit different, because I thought that they hadn't done enough to help us. When I came to America in 1946, I actually no longer needed America, as I had already been liberated. Although they did do a lot – they won the war – but that is different.

*What do the Berlin of your youth and the Berlin where you live now have in common?*

They are very, very different. At the time one lived with and in the family. One was a child. Today I am independent and have a lot of responsibility. And I have the feeling that I can make a contribution. One can't really compare this.

*You refer to yourself as having a »slight Jewish tint«, but you weren't raised strictly Jewish.*

Tinted ... Yes, I was impressed by many things and liked them. My grandparents – grandfather and grandmother as well as my paternal grandmother – were very religious. I liked spending the holidays with my grandparents very much. I also went to a Jewish school. As a young girl you are receptive. You were always looking for something. We weren't Zionists, but my religion was very

und sehr interessiert.

*Ist Berlin der richtige Gastgeber für die European Maccabi Games?*

Ja. Doch, das ist auch symbolisch sehr wichtig, dadurch, dass 1936 bei den Olympischen Spielen ja eigentlich noch einige jüdische Athleten dabei sein sollten und dann doch keine Genehmigung bekommen haben. Symbolisch bedeutet es sehr viel.

*Wie haben Sie die Zeit der Olympischen Spiele 1936 erlebt?*

Doch schon sehr ... Eines Tages, als man wusste, dass Hitler zu den Olympischen Spielen fahren will, waren wir bei Freunden, die am Kaiserdamm wohnten, um hinter der Gardine zu stehen und runterzugucken, wenn Hitler vorbeifährt. Mein Cousin, der 1933 Berlin verlassen hat, weil er aktiver Sozialdemokrat war, ist dann doch noch mal zurückgekommen, weil er gedacht hat, das wäre ein Moment, wo man noch mal nach Berlin kommen könnte.

*Waren Sie selbst einmal auf dem damaligen Olympia-Gelände?*

Nein. Also inzwischen bin ich mal da gewesen – damals aber nicht.

*Der Ursprung der Makkabi-Bewegung war ja die Konsequenz einer erzwungenen Trennung, als Juden aus dem Vereinsleben ausgeschlossen wurden. Wie stehen Sie dazu, diese Trennung heute aufrecht zu erhalten?*

Ich finde, dass man beides kann. Man kann gut in einem Sportklub sein, der nicht-

important to me.

*What role does religion play in your life today?*

A big role. I am absolutely and definitely very Jewish without being religious. And I believe without being religious. Yes, I believe in our God. But I would never want to be anything else and I would never have thought of converting. I'm born Jewish and that's how I will die. But I don't need the laws, kosher food and such like, to feel Jewish.

*What significance does the Maccabi movement have for you?*

Maccabi means a lot to me because my brother was already a member of Maccabi. He was a young lad, perhaps eight years old, when he took up boxing at Makkabi Berlin. And I was already at Bar Kochba [sporting association] when I was barely five years old. I was in the sports club until the very end. Very, very sporty and very interested.

*Is Berlin the right host for the European Maccabi Games?*

Yes. It is also of symbolic importance, as actually quite a few Jewish athletes were still supposed to take part in the 1936 Olympic Games, but in the end, weren't permitted to attend. This means a lot symbolically.

*How did you experience the time of the Olympic Games in 1936?*

Very much ... one day, we knew that Hitler wanted to drive to the Olympic Games, we were at the house of friends who

jüdisch ist, und genauso wunderbar ist es, in einem Sportklub zu sein, in dem nur Juden sind. Das finde ich sehr wichtig. Genauso wie wir glücklich sind, mit Israel einen Staat zu haben, bin ich froh, einen jüdischen Sportklub zu haben.

*Jüdische kulturelle Institutionen haben in Ihrem Leben immer wieder eine Rolle gespielt, auch schon vor dem Krieg?*

Ja, der Jüdische Kulturbund in Berlin. Das war aber gezwungensermaßen, um den Juden noch etwas Kultur zu geben, weil man ja die Stellungen in den öffentlichen Theatern und so weiter nicht mehr hatte. Ich bin zum Kulturbund gekommen, um etwas zu tun, weil ich meine Stellung nach der »Kristallnacht« 1938 verloren habe.

*In New York waren Sie dann in der »Y« an der 92. Straße aktiv, einer kulturellen Einrichtung, die letztendlich auch den Anstoß gab, Ihre Memoiren zu schreiben.*

Das ist die größte jüdische Einrichtung, die Young Men's and Young Women's Hebrew Association, eine Kulturorganisation, die aber für alle steht. Also nicht nur jüdisch. In dem Seniorencub, der ein Teil dieser Organisation ist und alleine circa 700 Mitglieder hat, haben wir Kurse gehabt. Einen Shakespeare-Kurs, »Current Events«, »Music Appreciation«, und eines Tages fing ein Kurs an: »Write Your Memoirs«. Da sagte man zu mir, du hast doch mehr zu sagen, es wäre doch gut, wenn du zu diesem Kurs gehst. Und ich wollte nicht schreiben, wissen Sie ... nach dem Tod meines Mannes hatte ich ja niemanden mehr, der mich verstanden hat, mit dem ich sprechen konnte, und bei dem ich auch ohne zu sprechen wusste: Ich habe jemanden, der dasselbe erlebt hat wie ich. Da brauchten wir nicht zu sprechen, wir haben uns so verstanden.

In diesem Kurs habe ich das zweite, dritte Mal gesessen und habe gehört, was die Damen geschrieben haben. Und als ich dann abends nicht einschlafen konnte, habe ich mir gesagt: Es ist doch banal, über ihre Schwiegertöchter und ihre Enkelkinder zu schreiben. Da habe ich nachts im Bett meine erste Geschichte geschrieben. Das ist es eigentlich, was ich die ganze Zeit getan habe. Ich habe fast nur nachts geschrieben, weil im Dunkeln die Gefühle tiefer sind. Wenn es

lived on the Kaiserdamm. We looked down from behind the curtains to watch when Hitler drove by. My cousin, who had left Berlin in 1933 because he was an active social democrat, decided to return all the same, as he thought that this would be an opportunity to come to Berlin one more time.

*Were you ever on the former Olympic grounds?*

No. I have been there in the mean time – but not then.

*The founding of the Maccabi movement was basically a consequence of a forced separation, as Jews had been excluded from participating in associations. What do you think of maintaining this separation today?*

I think that one can do both. One can be

» Ich habe das Gefühl, als Überlebende eine Verpflichtung zu haben, dass die, die es nicht geschafft haben, nicht vergessen werden.

Ich sage immer: nicht nur die 6 Millionen Juden, sondern alle Menschen, die unschuldig gestorben sind. «

a member of a non-Jewish sports club, while it is just as wonderful to be in an all-Jewish sports club. I think this is very important. Just as we are happy to have a state, Israel, I am happy to have a Jewish sports club.

Jewish cultural institutions have always played a role in your life, also before the War.

Yes, the »Jüdischer Kulturbund« (Jewish Cultural Federation) in Berlin. But this was kind of by necessity, to give the Jews a bit of culture after they no longer had their positions in public theatres and the like. I joined the »Kulturbund« to have something to do, as I had lost my position after the »Kristallnacht« of 1938.

*In New York you became active at the »Y« on 92nd Street, a cultural institution, which ultimately prompted you to write your memoirs.*

dunkel ist, wenn es Nacht ist. Sie sind sehr verblasst am nächsten Morgen, wenn ich sie nicht aufgeschrieben habe. Bis zum heutigen Tage schreibe ich meistens nachts.

*Sie schreiben weiterhin?*

Nein, keine Geschichten. Aber so kleine Aufzeichnungen. Oder Reden. Ich muss ja doch sehr viel schreiben.

*Treiben Sie noch Sport?*

Ich bin etwas faul geworden. Wo ich wohne, haben wir zwar ein Schwimmbad, und ich habe ja sieben Monate probegewohnt, bis ich mich entschlossen habe, zurückzukommen. In dieser Zeit bin ich noch zweimal in der Woche, mindestens, ins Schwimmbad runtergegangen. Ich sage mir immer, ich sollte es doch wieder tun. Dann

finde ich immer eine Ausrede und tu's nicht. (lächelt) Aber ich habe sehr viel Sport getrieben, damals, ich bin geschwommen, wir sind viel gewandert, wir sind sehr viel gereist, mein Mann und ich. Wir waren im Gebirge, wir sind richtig gelaufen.

*Wie halten Sie sich denn fit?*

Indem ich dauernd unterwegs bin. Was wäre am ehesten Ihre Sportart bei den Maccabi Games gewesen?

(Überlegt) Leichtathletik. Turnen. Das habe ich ja im Bar Kochba auch gemacht, als Vorturner mit einer großen Gruppe. Mich so zu bewegen, das fand ich sehr schön. Oder 100 Meter, Staffellauf ... aber heute muss ich mich bemühen. (lacht) Ich meine, 93 Jahre!

*Was möchten Sie einer Zukunft hinterlassen, in der es keine Zeugen wie Sie mehr gibt?*

Ich mache aus meinem Buch jetzt ein Hörbuch. Wir haben am 26. Januar (mit der Schwarzkopf-Stiftung, Anm. d. Verf.) einer Schule den Margot-Friedländer-Preis verliehen. Wir werden versuchen, das jedes Jahr zu machen. Wir schreiben Schulen an und die sollen uns zeigen, was sie sich vorstellen, was man später Schülern zeigen und sagen kann, ohne dass wir [Zeitzeugen] es tun. Den ersten Preis hat die Staatliche Ballettschule Berlin bekommen. Das wird eine App, und da werde ich Sachen sagen, und Sie können dann, wenn ich das richtig verstehe, wie mit einem Rad weiterdrehen und so lernen.



It is the largest Jewish institution, the Young Men's and Young Women's Hebrew Association, a cultural organisation open to all, i.e. not just Jewish. We attended courses in the seniors' club, which is part of the organisation and has around 700 members alone. We took courses on Shakespeare, »Current Events«, »Music Appreciation«, and one day a course started on: »Write Your Memoirs«. They told me that I had more to say and that it would be good to attend this course. But I didn't want to write, you know ... After my husband's death I no longer had someone who understood me, who I could talk to, and with whom I knew also without talking: I have someone who experienced the same as I did. We didn't need to talk, we also understood each other without words.

I was at the course for the second or third time and was listening to what the ladies had written. And one evening, when I couldn't fall asleep, I thought to myself: Isn't it rather trivial to write about one's daughters-in-law and one's grandchildren? That is when I wrote my first story, in bed, at night. That is actually what I had been doing all the time. I wrote almost exclusively at night, as the feelings are more intense in the dark. When it is dark, at night. If I didn't write them down, they had mostly faded by the next morning. And to this day, I mainly write at night.

*Do you still write?*

No, no stories. But some small recordings. Or speeches. I still have a lot of writing to do.

*Do you still do sports?*

I have become a bit lazy. Although there is a swimming pool where I live. And whilst I was living there for a seven-month trial period before deciding to return, I used to go down to the swimming pool at least twice a week. I tell myself to start again. But then I always find an excuse and don't do it. (Smiles) But I used to do a lot of sports at the time. I swam, my husband and I used to hike and travel a lot. We went to the mountains, we did proper walking.

*How do you stay fit?*

I am always on the run.

Mit meiner Stimme. Wir wollen, dass solche Sachen vorhanden sind, gezeigt werden und in Schulen kommen, wenn wir nicht mehr da sind. Ich hatte auch zwei Schülerinnen bei mir zu einem Interview, eine Türkin und eine Berlinerin, die haben Fragen gestellt und wir haben einen kleinen Film gemacht. Die Schwarzkopf-Stiftung hat das finanziert. Das ist ein sehr, sehr schöner kleiner Dokumentarfilm geworden. (»Schüler fragen Zeitzeugen«, 2014, Anm. d. Verf.)

**Zeitzeugen aus zweiter Hand sozusagen.**

Wir können ja nicht ewig leben. Leider (lächelt) Aber ich mache.

**Sie haben sehr viel fürs Erinnern getan und sorgen dafür, dass es nicht aufhört.**

» It has become my mission to speak for those who can no longer speak. As a survivor I feel obliged, not to let those who didn't make it be forgotten. I always say: Not only the 6 million Jews, but all innocent people who have died. «

Das ist meine Mission geworden, für die zu sprechen, die nicht mehr sprechen können. Ich habe das Gefühl, als Überlebende eine Verpflichtung zu haben, dass die, die es nicht geschafft haben, nicht vergessen werden. Ich sage immer: nicht nur die 6 Millionen Juden, sondern alle Menschen, die unschuldig gestorben sind.

**Vielen Dank, Frau Friedländer.**

Danke Ihnen.

*Which sport would you have chosen at the Maccabi Games?*

(Thinks) Athletics. Gymnastics. That is also what I did at Bar Kochba. I was the leader of a big group. I very much enjoyed moving like that. Or running 100 meters, relay racing ... but today I have to make an effort. (Laughs) Come on, I'm 93 years old!

*What would you like to leave behind for a future without witnesses such as yourself?*

I am in the process of making my book into an audiobook. On 26 January a school was awarded the Margot Friedländer prize (in conjunction with the Schwarzkopf Foundation, author's note). We will try to do this every year. We write to schools, asking them to present what they think one can show and explain to pupils, later on, without us [witnesses] doing so. The first prize was awarded to the Staatliche Ballettschule Berlin (Berlin State Ballet School). They are developing an app, where I will be saying things and, if I understand correctly, you can scroll and learn. With my voice. We want there to be such things, for them to be shown and brought to schools when we are no longer around.

Two pupils came to interview me at my house. A Turkish girl and a girl from Berlin. They asked me questions and we made a small film, financed by the Schwarzkopf

Foundation. We made a really very beautiful small documentary. (»Schüler fragen Zeitzeugen«, 2014, author's note).

*Second-hand witnesses, so to speak.*

We can't go on living forever. Unfortunately. (Smiles) But I am still going.

*You have done a lot for remembering and are taking care that it continues.*

It has become my mission to speak for those who can no longer speak. As a survivor I feel obliged, not to let those who didn't make it be forgotten. I always say: Not only the 6 million Jews, but all innocent people who have died.

*Thank you, Mrs Friedländer.*  
Thank you.

Ich hätte es mir denken können. Schon, als Makkabi Deutschland Angaben zur Kleidergröße erbat. Weil aber genau das Saison um Saison auch die Fußballvereine erfragten, in denen mein Sohn das Kicken lernte, füllte ich das Anmeldeformular einfach aus. Der Mauerfall in mir war damit eingeleitet.

Ich hatte schon einen erlebt. Am 9. November 1989, als echtes Mauerstakind, geboren im Westberlin der sechziger Jahre. Doch war jener Mauerfall längst nicht so persönlich wie der, der sich anbahnte, als mein Erstgeborener ins deutsche Team der 13. European Maccabi Games eingeladen wurde.

Rund 2.000 Athleten reisten damals, im Sommer 2011, zu den jüdischen Europameisterschaften nach Wien. Beim Einzug der Nationen, als die Delegationen aller teilnehmenden Länder vor dem festlich erleuchteten Rathaus aufliefen, saß ich erwartungsvoll mit anderen jüdischen Müttern auf der Zuschauertribüne. Zuhören wollten wir unseren Jungs, die gleich einlaufen mussten.

Mein Sohn - Nationalspieler der U16!

Bereits beim Anblick unseres Mannschaftskapitäns wurde meine Kehle jedoch trocken. Enthusiastisch schwang er die Deutschlandfahne, zwar nicht zu »Einigkeit und Recht und Freiheit«, sondern zum Klang von »99 Luftballons«. Das wogende Meer aus rund 200 schwarz-rot-goldenen Käppis hinter ihm tat dann sein Übriges und schnürte mir die Kehle ganz zu - war es doch kein Klatschen der Wellen, das während der letzten Klänge des Nena-Hits zu uns heraufscholl, sondern »Deutschland, Deutschland«. Diese Antwort auf die anfeuernden »Makkabi« - Rufe des Betreuers, skandiert von unserem Team, unseren jüdischen Kindern, unseren Jungs, von Kopf bis Fuß gehüllt in deutsche Nationalfarben! Entsetzt starnten meine Nachbarin und ich uns an. Konnte das möglich sein? Ich schaute nochmals nach unten und stellte fest: Ja, es war möglich!

Aber durfte es auch möglich sein? Was würde jetzt aus dem Bündel, das ich noch immer trug? Dieses Bündel, welches mein Vater mir ungewollt und unbewusst übergeben hatte. Er, der Bielski-Partisan, der die von Deutschen initiierte Auslöschung seiner Welt in den Erdlöchern der polnischen Wälder überlebt hatte und danach ausgerechnet im Berlin der frühen fünfziger Jahre »hängen-

blieb«, obwohl die Sprache seiner Kindheit, sein »Jiddisch« \*\*\*, der einzige Bezug zu Deutschland und den Deutschen war und bleiben sollte.

Das Gewicht dieses Bündels bin ich gewöhnt wie ein Kutschpferd, das tagein, tagaus einen beladenen Wagen zieht. So wie viele andere meiner Generation, der sogenannten zweiten. Wir, die wir brav hebräisch radebrechen, mehrmals im Jahr nach Israel reisen und unsere Kinder im jüdischen Ghetto an der Spree aufziehen. Wir, die wir einen nahezu rein jüdischen Freundeskreis pflegen und einfach wegsahen und -hörten, sooft unsere Eltern nichtjüdische Freunde oder gar Partner geflissentlich ignorierten. Und jetzt das.

Am Rande eines Wiener Fußballfelds sitzend erinnere ich mich an das deutsche Sommermärchen 2006 und die Frage meines damals Zehnjährigen, warum er zwar die Hatikvah, aber nicht die deutsche Hymne kenne. Ich sehe, wie dieser kleine Jude aus Deutschland umbeschwert über's Feld stürmt und nach dem Spiel selbstbewusst und völlig schambefreit Trikots mit französischen und britischen Juden tauscht! Dass es bei internationalen Maccabi-Ausscheidungen nicht immer so war, erzählten mir später Freunde, die noch in den frühen Achtzigern als Sportler der Makkabi-Deutschland-Mannschaft von anderen jüdischen Nationalteams ausgebaut worden waren. 2013, zur feierlichen Eröffnung der 19. Welt-Maccabiah in Ramat Gan entdecke ich dann sogar junge Juden, die ihre Gesichter schwarz-rot-gold geschminkt haben und gestehe mir ein, dass Deutschland und seine Juden

sich entwickelt haben.

Nach dem Besuch des jüdischen Kindergartens, der jüdischen Grundschule und des jüdischen Gymnasiums wird mein Sohn nun bald anfangen, zu studieren. Viele Jahre hatte ich gehofft, dass er spätestens zu diesem Zeitpunkt Deutschland verlassen würde. Dass er realisieren würde, was nur wenige in Deutschland geborene Juden meiner Generation geschafft haben: diesem Land endlich den Rücken zu kehren. Doch mein Ghettokind aus Spree-Aviv will stattdessen am liebsten in Berlin studieren und leben. Ist es womöglich für mich an der Zeit, mein ureigenes Deutschlandbild zu überdenken? Trotz des renitenten Bodensatzes Unverbesserlicher, die es hier wie anderswo gibt und immer geben wird, wenn auch neuerdings verpackt in vermeintlich objektiver Israelkritik?

Die Zeichen mehren sich, denn vieles hat sich normalisiert. Berlin avanciert nicht umsonst zum Hotspot junger Israelis. Hier ist es bunt, aufregend und frei! Rund 30.000 zog es in den vergangenen Jahren zumindest temporär in die deutsche Hauptstadt. Vorbei sind auch die Zeiten, in denen deutsche Produkte zwischen Haifa und Eilat verfeind waren. Bin ich im gelobten Land, sehe ich deutsche Automarken auf den Straßen und lese Siemens und Siematic in den Küchen unserer israelischen Freunde.

Ich weiß heute um das Bröckeln der Mauer in mir. Doch weiß ich auch um die Antwort mancher israelischer Eltern auf die Frage, wo ihr Sohn oder ihre Tochter jetzt lebe und kann einfach noch immer nicht darüber hinweg hören. Ihre Antwort heißt »dort«. Kaum zu vernehmen ist es, dieses »dort«, und klingt angestrengt, wie hervorgepresst. Weil das Land mit »D« am Anfang – trotz aller Normalisierung – als Heimat für viele von uns nach wie vor unaussprechlich ist.

\* Sheerit Hapeitah – Der Rest der Geretteten. Synonym für die Überlebenden des Holocaust

\*\* Zweite Generation – Synonym für die Kinder von Holocaust-Überlebenden

\*\*\* Jiddisch - eine aus dem Mittelhochdeutschen hervorgegangene westgermanische Sprache, die durch hebräische, aramäische, romanische und slawische Elemente geprägt wird.

I could have known. Even when Maccabi Germany asked me for the dress size. But because the football clubs where my son learned to play asked exactly the same question season after season, I just filled out the registration form. As a consequence, the fall of the wall inside me had begun.

I had already lived through one. On November 9th, 1989 as a real child of the divided city, born in the West Berlin of the sixties. But the fall of that wall wasn't by far as personal as the one that was on the horizon when my firstborn was invited to be part of the German team for the 13th European Maccabi Games.

Back in the summer of 2011, about 2,000 athletes travelled to the Jewish European Championship in Vienna. At the Parade of Nations, when the delegations of all participating countries gathered in front of the festively illuminated city hall, I sat expectantly with

*As the rest of the saved souls (sheerit hapeitah\*) were coming out of the darkness of the death camps and hiding places into the light of the »normal« world of living, the leitmotif was »Yetziat Europa« – exodus from Europe. Staying on the continent that was dripping of Jewish blood seemed unbearable – everyone who did not leave for Palestine was considered a traitor. Those who stayed or returned to Germany were despised. Now, seventy years later, how do the descendants of those who left Europe feel about the Jews who stayed in Germany? And can those Jews living in Germany slowly start to call this country their home?*

## »SIGNS ARE ENHANCING«

wrapped from head to toe in the German national colours! My neighbour and me stared at each other in horror. Could this be possible? I looked down again to find: yes, it was possible! But was this even allowed to be possible? What would happen to the baggage that I was still carrying? The baggage that my father had given me unwillingly and unconsciously. He, the Bielski partisan, who survived the extinction of his world initiated by the Germans in the burrows of the Polish forest and then »got stuck« in the early 1950's Berlin of all places, although the language of his childhood, his »Yiddish« \*\*\*, was and remained the only connection to Germany and the Germans.

I am accustomed to the weight of this baggage like a carriage horse that pulls a loaded cart day in, day out. Like many others of my generation, the



Foto: Luther

REBECCA GOP

so called Second Generation\*\*. We, who dutifully speak broken Hebrew, travel to Israel several times a year and raise our children in the Jewish ghetto along the river Spree. We, who cultivate an almost purely Jewish circle of friends and turned a blind eye and pretended not to hear every time our parents deliberately ignored non-Jewish friends or even partners.

And now this.

Sitting at the side of a football pitch in Vienna, I remember the German summer fairy tale 2006 and the question from my then 10-year-old why he knew the Hatikvah, but not the German anthem. I see how this little boy storms across the field totally carefree and swaps jerseys with British and French Jews completely without any embarrassment! It wasn't always this way at the international Maccabi tournaments, friends told me later, who were still booed at in the early 80's by other Jewish national teams for being part of the Maccabi German team. At the Opening Ceremony in 2013 of the 19th World Maccabiah in Ramat Gan, I even see young Jews that have their faces painted in black, red and gold and I have to admit to myself that Germany and its Jews have evolved.

After going through Jewish kindergarten, primary and secondary school, my son is soon starting college. For many years, I hoped that he would leave Germany by this time. That he would do what only a few German-born Jews of my generation have managed: To finally turn their back on this country. But my ghetto child from Spree Aviv prefers to live and study in Berlin instead. Could it be time for me to rethink my very own image I hold of Germany? In spite of the stubborn core of diehards that exist here as well as elsewhere and will continue to do so, although newly disguised in supposedly objective criticism of Israel?

The signs are growing, because a lot of things have normalised. There is a reason why Berlin has become the hotspot for young Israelis. It's colourful, exciting and free here! About 30,000 moved at least temporarily to the German capital over the last years. The times when German products were banned between Haifa and Eilat are over too. When I am in the Promised Land, I see German cars in the street and come across Siemens and Siematic in our Israeli friends' kitchens.

Today, I know about the crumbling of the wall inside me. But I also know about the answer of some Israeli parents to the question of where their son or daughter is living now and still cannot ignore it. Their answer is »there«. It's hardly audible, this »there«, and sounds strained, as if forced out. Because for a lot of us it is still difficult to speak about the country beginning with »G« as home despite the normalisation.

\* She'erit Hapeleith – The Last Survivors. Synonym for the survivors of the Holocaust.

\*\* The Second Generation - synonym for the children of Holocaust survivors

\*\*\* Yiddish - a West Germanic language that emerged from the Middle High German which is characterised by Hebrew, Aramaic, Roman and Slavic elements.

# SOLLTE DEUTSCHLAND EINE HEIMAT FÜR JUDEN SEIN?

DEIDRE BERGER

Selbst siebzig Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs bleibt der Holocaust weitgehend ungeklärt. Trotzdem gab es ein wunderbares Wiedererscheinen jüdischen Lebens im Deutschland der Nachkriegszeit. Es gibt wieder Rabbinerseminare, jüdische Schulen und Gemeindezentren, Jugendgruppen und -freizeiten, Reformsynagogen bis hin zu orthodoxen Synagogen und ein blühendes kulturelles Leben. Durch die Einwanderung aus der ehemaligen Sowjetunion haben sich die Gemeindezahlen in den letzten 25 Jahren fast vervierfacht und Berlins magnetische Popularität zieht junge Juden aus Israel und aus anderen Ländern an. Diese erstaunliche und ein bisschen unerwartete Situation hat zu beträchtlichen Kontroversen geführt, vor al-

lem in Israel, wo sich viele fragen, warum Israelis angesichts der Geschichte und zunehmendem Antisemitismus nach Deutschland ziehen möchten. Tatsächlich ist 2014 die Zahl antisemitischer Vorfälle um besorgniserregende 25 Prozent angestiegen. Vertreter des Judentums warnen davor, in manchen Gegenden seinen jüdischen Glauben äußerlich zu zeigen. Sollten sich Juden also fragen, ob es an der Zeit ist, Deutschland zu verlassen? Trotz Unbehagen und Angst antworten die meisten in Deutschland lebenden Juden mit Nein. Sollte die jüdische Bevölkerung in kommenden Jahren schrumpfen, so ist das wahrscheinlich mehr der demografischen Veränderung geschuldet als der Auswanderung. Da die meisten emigrierten Juden, die heute in Deutschland leben, erst kürlich zugezogen sind, haben sie eine bewusste Entscheidung getroffen auszuwandern. Das heißt, es ist unwahrscheinlich, dass sie ihr Leben gleich wieder entwurzeln. Manche kamen nach dem Zweiten Weltkrieg als Vertriebene und entschieden sich bewusst dafür, jüdisches Leben in Deutschland wieder aufzubauen. Andere aber sind Neuankömmlinge aus Israel, Europa und den USA, die Wurzeln in der deutsch-jüdischen Geschichte suchen und vom pulsierenden und lebendigen jüdischen Leben angezogen werden, das jetzt in Deutschland wieder aufblüht.

Das heißt nicht, dass der Antisemitismus in Deutschland ausgerottet ist. Studien zeigen einen insgesamt offenen oder latenten



**S**eventy years after the end of World War II, the Holocaust remains largely unexplained. Nonetheless, there has been a miraculous reemergence of Jewish life in post-World War II Germany. There are again rabbinical seminaries, Jewish schools and community centers, youth groups and camps, synagogues from reform to orthodox, and flourishing cultural life. Immigration from the former Soviet Union has nearly quadrupled community numbers in the past 25 years, and Berlin's magnetic popularity is attracting young Jews from Israel and elsewhere. This astonishing and somewhat unexpected situation has led to considerable controversy, particularly in Israel, where many ask why Israelis would move to Germany, given the history and rising anti-Semitism. Indeed, there was a worrisome 25% rise in the number of anti-Semitic incidents in 2014. Jewish leaders warn that caution must be taken in showing outward signs of Jewish faith in some neighbourhoods. So should Jews be asking themselves if it is time

to leave Germany? Despite unease and disquiet, most Jews living in Germany answer »no.« If Germany's Jewish population shrinks in coming years, it is likely to be due to demography, not to emigration. As most emigrated Jews living in Germany today moved

recently, they made a conscious decision to immigrate, meaning it is unlikely they will uproot their lives yet again. Some came after World War II as displaced persons, making a conscious decision to rebuild Jewish life in Germany. Yet others are more recent arrivals from Israel, Europe and the U.S., seeking roots in German-Jewish history, pulled by the now vibrant and lively Jewish life emerging within Germany. This does not mean that anti-Semitism has been eradicated in Germany. Studies show an overall overt or latent anti-Semitism among 15% – 20% of the population, with anti-Semitic stereotypes and conspiracy theories flourishing within Muslim groups, extreme right-wing and left-wing groups, and even within the heart of society. At a rally at Brandenburg Gate on September 14, 2014, following shameful displays of anti-Semitism at anti-Israeli rallies, Chancellor Merkel called attacks against Jews attacks against society. At the Israeli Global Forum for Combating Antisemitism on May 12th, 2015, Justice Minister Heiko Maas called Jewish life a »stroke of underserved fortune for Germany, « calling for zero tolerance for anti-Semitism. Much can and should be done to counter anti-Semitic attitudes and promote greater understanding of Jewish life. There needs to be a thorough review and update of Holocaust education and curricula on Jewish life, culture, and history. A German-Israeli textbook commission has discovered sharply distorted views of Israel in German textbooks that need correction. Teachers, law enforcement authorities, and civil servants need basic training to recognize and react to manifestations of anti-Semitism. Politicians must emphasize zero tolerance toward anti-Semitism.

As the first European Maccabi Games in Germany since World War II demonstrate, Jewish life in Germany is no longer a question but a fact. Nonetheless, it should not be taken for granted. Jews will remain in Germany as long as their security and future remain top priorities of post-war German democracy.

## SHOULD GERMANY BE HOME TO JEWS?

The Streets of Berlin are colorful, as this extraordinary metropolis is made of many cultures, religions and languages. In recent years, one aspect, has become even more present in the cityscape. After World War II, it was not self-evident to find Jewish culture in German everyday life – but this is changing. This year marks the 70th anniversary of the end of the war and the liberation of the concentration camps, as well as 50 years of German – Israeli diplomatic relations. More and more practicing Jews are proud to show their heritage openly on the streets of Berlin. Berlin's attraction is still high, especially among artists, musicians and creative people. So it is not surprising that meanwhile tens of thousands of Israelis have settled in Berlin to stay and reinvent themselves and the city.

For example Doron Eisenberg. He is a composer, producer and restaurateur in one and has been producing electronic music since 2008 with his partner Nir Ivenizki. Legotek is their independent label, which is pressed exclusively on vinyl. After the Shoah, his family moved to Israel, but never lost their connection to Germany. Doron's grandfather grew up in Berlin and was a member of Makkabi Berlin in the 1930s. Doron still has his grandfather's Makkabi membership card, which he treasures. (picture) Doron, born and raised in Israel, decided to move to Berlin a few years ago, which is now the center of his life. Him and Nir opened the »Gordon« in Neukölln, a cafe serving authentic Israeli cuisine, which is at the time the record store of his label. At the Gordon, Doron regularly features events, exhibitions of international artists and he managed to create a unique place in Berlin where the love for music and food are still alive.

[facebook.com/gordon.cafe.records/info](http://facebook.com/gordon.cafe.records/info)

The interplay of culture and cuisine seems to characterise this new German-Israeli friendship. Yorai Feinberg, from Jerusalem, has created a culinary oasis in Schöneberg with his restaurant Feinberg's. The former ballet dancer has worked in many cities and a few years ago made his dream a reality in Berlin. He doesn't see the diverse Israeli offers in the city as a competition: „Prenzlauer Berg and Charlottenburg – it's like Haifa and Tel Aviv.“ At Feinberg's you can get all the Israeli classics: From shakshuka to hummus and falafel. The dishes are „kosher style“. In addition to numerous vegetarian dishes, milky and meaty foods are prepared and served separately.

[feinbergs.de](http://feinbergs.de)

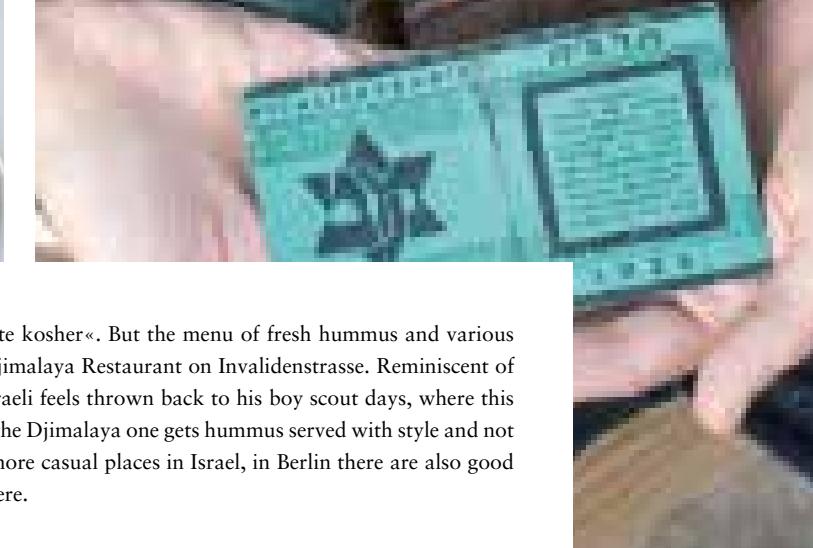


DEIDRE BERGER



Ofer Melech describes his cuisine also as »not quite kosher«. But the menu of fresh hummus and various grilled meats already convinces the guests in the Djimalaya Restaurant on Invalidenstrasse. Reminiscent of the famous mountain chain name, almost every Israeli feels thrown back to his boy scout days, where this exclamation resounded before eating. However, at the Djimalaya one gets hummus served with style and not in the scout camp look. While hummus cafes are more casual places in Israel, in Berlin there are also good wines which are served in a sophisticated atmosphere.

[djimalaya.de](http://djimalaya.de)



## A BISSELE ERETZ IN BERLIN

A piece of homeland in Berlin

by Boris Moshkovits

Within easy walking distance, there are two more hummus temples. First Sababa on Kastanienallee between Mitte and Prenzlauer Berg, run by Zeev Abrahami and the Zula Hummus Café, started by Eran Weinberg in the heart of the Kollwitz neighbourhood not far from the largest synagogue on Rykestraße. The owners of hummus cafes are not only connected by their Israeli origin, but also their enthusiasm for Berlin. They have also developed an understanding of the new customers and decrease the density of garlic in the hummus to conserve their Central European palates. Meanwhile hummus has blossomed here, too, of a supplement to its own dish and is an integral part of the culinary landscape of Berlin.

[facebook.com/Sababa.Mamas.Kitchen](http://facebook.com/Sababa.Mamas.Kitchen)  
[zulaberlin.com](http://zulaberlin.com)

In the western center of the city, directly at the Zoological Garden, one can enjoy hummus with the best view. On the top floor of the 25hours hotel, Haya Molcho has designed a jewel: the Neni Restaurant. Here snacks are created to share and enjoy. The recipes are influenced by the Persian, Russian, Arabic, Turkish, German and Austrian cuisine and fill numerous cookbooks that Haya Molcho has written over the years. She shares her passion for Israeli food with her entire family.

[25hours-hotels.com/en/bikini/restaurant/neni-berlin.html](http://25hours-hotels.com/en/bikini/restaurant/neni-berlin.html)

You can find another family affair in Friedrichshain, where Barak Krips and Oz Ben David have recreated a very typical piece of Israel. The kibbutz is a place which is characterized by community and togetherness. Barak's grandfather fled Germany during the Shoah. He was a baker and survived only because of his flight to Haifa. In Israel, the family led the German Confectionery Krips and developed the grandchildrens' love for Germany. Krips and David are a new generation of Jews in Germany, starting to grow their own roots here. They are happy to support local charity projects in the neighborhood with food donations. That is another great thing they have brought from Israel: the sense of community.

[facebook.com/DerKibbuz](http://facebook.com/DerKibbuz)

This year we celebrate another important anniversary: 50 years of diplomatic relations between Germany and Israel. What has been initiated politically, now finds its continuation in daily life. All of these people and places enrich Berlin culinarily, culturally and in general.



[facebook.com/gordon.cafe.records/info](http://facebook.com/gordon.cafe.records/info)

# JÉRÔME

## BOATENG

Ladies and Gentlemen,

It makes me very proud that my hometown is the host of the European Maccabi Games this year. As a football player, I took part in several big tournaments and I know how great the feeling is when athletes from different countries meet each other, and when people from all over the world get enthusiastic about an event. As a result, borders dissolve. The borders in our heads, too.

Spectators and athletes get together. We learn a lot about ourselves and get to know new things, if we only go through the world with the necessary curiosity and openness. Especially Berlin shows how the world can change. I didn't perceive the division of this city but I grew up in a Berlin in which you experienced the changes every day. Because of my skin color, I experienced things, against which I fight today as a football professional. I experienced racism, exclusion and prejudices.

Today, Berlin is one of the world's hippest cities. I experience this on my numerous travels. Everybody is interested in this city – and many people come here to live in Berlin, to experience Berlin. They are curious and Berlin is curious about them.

That is why events such as the European Maccabi Games are important for a city like Berlin. They provide the opportunity to become familiar with history through sports. They show how to overcome borders and they create integration. Berlin is a cosmopolitan city. And that means that we welcome everybody here. And when the Maccabi Games take place on the area of the Olympic Park, where the Olympic Games took place under the leadership of the Nazi regime in 1936, it shows what sport can accomplish. Giving respect and creating tolerance. Jointly standing up for fairness – and that does not only count on the playing field.

Therefore, I am happy to contribute to the Games in Berlin as the patron for the football and futsal tournaments. Thanks to these Games, we demonstrate how important sports are to connect people. Everybody follows the simple rules of sports, no matter what they look like or where they are from. Sports can help to make this awareness transferable to life beyond the playing field.

*I wish all participants and spectators lots of fun, a good time at the Games and moments of reflection on how important respect and tolerance are.*



Sehr geehrte Damen und Herren,

es erfüllt mich mit Stolz, dass meine Heimatstadt in diesem Jahr Gastgeber der European Maccabi Games sein darf. Als Fußballer habe ich schon an einigen großen Turnieren teilgenommen und weiß, was für ein tolles Gefühl das ist, wenn sich Sportler vieler Nationen treffen, wenn Menschen aus der ganzen Welt sich für ein Ereignis begeistern. Dabei fallen viele Grenzen. Auch die, die wir in unseren Köpfen haben.

Zuschauer und Sportler kommen sich näher. Wir erfahren viel über uns und wir lernen Neues kennen, wenn wir nur mit der nötigen Neugierde und Offenheit durch die Welt gehen. Gerade Berlin zeigt, wie eine Welt sich verändert. Ich habe die Teilung der Stadt nicht wahrgenommen, aber ich bin in einem Berlin groß geworden, in dem man die Veränderung der Stadt jeden Tag erlebt hat. Ich habe auch aufgrund meiner Hautfarbe Dinge erleben müssen, gegen die ich heute als Fußballprofi kämpfe. Ich habe Rassismus erlebt, ich habe Ausgrenzung erlebt, ich habe Vorurteile erlebt.

Heute ist Berlin eine der hipsten Städte dieser Welt. Auch das erlebe ich auf meinen vielen Reisen. Jeder interessiert sich für diese Stadt – und viele sind gekommen, um in Berlin zu leben, um Berlin zu erleben. Sie sind neugierig und Berlin ist neugierig auf sie.

Gerade deshalb sind Veranstaltungen wie die European Maccabi Games für eine Großstadt wie Berlin wichtig. Sie bieten die Möglichkeit, sich über den Sport mit Geschichte vertraut zu machen. Sie zeigen, wie man Grenzen überwindet, sie schaffen Integration. Berlin ist eine Weltstadt. Und das heißt, wir heißen alle Menschen willkommen.

Und wenn die Maccabi Games auf dem Gelände des Olympiaparks stattfinden, wo 1936 die Olympischen Spiele unter Führung des Nazi-Regimes stattfanden, führt uns das vor Augen, was der Sport zu leisten vermag. Respekt zu geben und Toleranz zu schaffen. Gemeinsam einzutreten für Fairness – und die gilt nicht nur auf dem Platz.

Deshalb bin ich froh, als Schirmherr des Fußball- und Futsal-Wettbewerbs der Spiele in Berlin meinen Teil dazu beitragen zu können, dass wir uns dank dieser Spiele auch verdeutlichen, wie wichtig der Sport ist, um Menschen miteinander zu verbinden. Den einfachen Regeln des Sports folgen alle Menschen, egal wie sie aussehen und wo sie herkommen. Und der Sport kann helfen, dieses Bewusstsein auf das Leben neben dem Sportplatz übertragbar zu machen.

*Ich wünsche allen Teilnehmern und Zuschauern viel Spaß und Freude bei den Wettbewerben und Momenten des Nachdenkens, wie wichtig Respekt und Toleranz sind.*

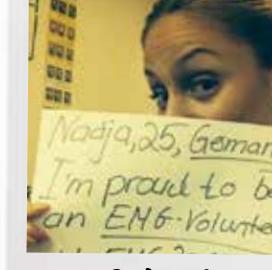
Join our volunteer team!



Alan, 21 from Spain



Victor, 29 from Israel



Nadja, 25 from Germany



Jack, 28 from Turkey



Klaus, 59 from Germany



Tatiana, 19 from Germany



Victoria, 19 from Ukraine



Jacques, 30 from France



Alexandra, 23 from Germany



Dovi, 27 from Canada



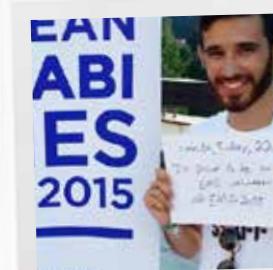
Yael, 19 from Germany



Anna, 19 from Germany



Klaus, 69 from Germany



Zakuta, 22 from Turkey



Alexandra, 22 from Germany



Bnuel, 23 from Israel



Maria & Itzhak from Lithuania



Koste, 23 from Lithuania



Francesc, 46 from Spain



Sammy, 37 from Germany

WIR BEDANKEN UNS BEI UNSEREN  
UNTERSTÜTZERN & PARTNERN DER EMG2015

#### UNTERSTÜZER



#### MEDIENPARTNER



#### PARTNER



# Spender gesucht

Für die Kinder der heißen Wüstenstadt Mitzpe Ramon, am Ramon-Krater in der Wüste Negev gelegen, möchte der Jüdische Nationalfonds einen überdachten Sportplatz mit Feldern für Fußball, Basketball und Baseball bauen.  
Mit Ihrer Spende schaffen wir das. Danke sehr – Toda raba!

Spendenkonto:  
Jüdischer Nationalfonds e.V.  
IBAN: DE17 5003 3300 1005 0070 01  
Santander Bank BIC: SCFBDE33  
Spenden-Stichwort: Sportplatz



Natürlich für Israel

Jüdischer Nationalfonds e.V.  
Keren Kayemeth L'Israel

[www.jnf-kkl.de](http://www.jnf-kkl.de) • Tel. (069) 97 14 02-14



# SAVE THE DATES

» July 28th, 2015

## The Opening Ceremony

*Let's welcome athletes from all over the world!*

The first highlight of the EMG2015: Palina Rojinski will host a spectacular show culminating in a joint performance of Adel Tawil and Matisyahu in one of the most beautiful open-air locations in the world, the Waldbühne. An expected 15,000 spectators will witness the Parade of Nations and the official welcome by the Federal President Joachim Gauck.

Ticket Prices in Euro

**VIP: 300 / Category 1: 45 / Category 2: 25 €  
Category 3: 20 / €Category 4: 17,50 / €Category 5: 15 €**

» [www.emg2015.de/en/tickets-opening-ceremony](http://www.emg2015.de/en/tickets-opening-ceremony)  
» [www.ticketmaster.de](http://www.ticketmaster.de)

» August 2nd & 3rd, 2015

## Let's Play Together

*Friendly games against pro- and celebrity teams*

### Football – August 2nd, 2015

The DFB All-Stars are former German World and European Champions. They will play a friendly match in the Olympiapark together with a selection of the EMG2015 football players to send a common message against anti-Semitism, racism and discrimination. Admission is free.

### Basketball – August 3rd, 2015

A selection of EMG2015 basketball players will compete against legends from ALBA Berlin and Maccabi Tel Aviv in this friendly match. This game will also demonstrate the importance of tolerance and peaceful coexistence. Admission is free.

» August 4th, 2015

## The Closing Ceremony

*Auf Wiedersehen, Goodbye and Farewell!*

With a final tribute to outstanding athletes and a concert by Berlin band Jewdyssee, the EMG2015 officially say goodbye before the Players' Party takes place in the Convention Hall of the Estrel Hotel.

» 28. Juli 2015

## Die Eröffnungsfeier

*Begrüßen Sie Sportler aus aller Welt!*

Erster Höhepunkt der EMG2015: In der Waldbühne, der wahrscheinlich schönsten Open-Air-Location Deutschlands, führt Palina Rojinski durch ein mitreißendes Programm, das in einem gemeinsamen Auftritt von Adel Tawil und Matisyahu gipfelt. Erwartet 15.000 Zuschauer erleben den Einzug der Nationen und die feierliche Begrüßung durch den Bundespräsidenten Joachim Gauck.

Ticket-Preise in Euro

**VIP: 300 / Kategorie 1: 45 / Kategorie 2: 25 €  
Kategorie 3: 20 / €Kategorie 4: 17,50 / €Kategorie 5: 15 €**

» [www.emg2015.de/tickets-fuer-die-eroeffnungsfeier](http://www.emg2015.de/tickets-fuer-die-eroeffnungsfeier)  
» [www.ticketmaster.de](http://www.ticketmaster.de)

» 2. & 3. August 2015

## Let's Play Together

*Freundschaftsspiele gegen Profi- und Promimannschaften*

### Fußball – 2. August 2015

Die DFB All-Stars sind ehemalige deutsche Welt- und Europameister. Mit ihnen bestreitet eine Auswahl der EMG2015-Fußballer ein Freundschaftsspiel im Olympiapark, mit dem gemeinsam Zeichen gegen Antisemitismus, Rassismus und Ausgrenzung gesetzt werden. Der Eintritt ist frei.

### Basketball – 3. August 2015

Eine Auswahl der Basketballer der EMG2015 tritt für dieses Freundschaftsspiel gegen Legenden von ALBA Berlin und Maccabi Tel Aviv an. Auch hier steht das Signal für Toleranz und ein friedliches Miteinander im Mittelpunkt. Der Eintritt ist frei.

» 4. August 2015

## Die Abschlussfeier

*Sagen Sie auf Wiedersehen, Goodbye und Farewell!*

Mit der abschließenden Ehrung herausragender Athleten sowie einem Konzert der Berliner Band Jewdyssee verabschieden sich die EMG2015 ganz offiziell, bevor im Anschluss die Players' Party in der Convention Hall des Estrel Hotel stattfindet.